

## Allgemeine Einkaufsbedingungen der VOSS Gruppe

*Anwendbar im Geschäftsverkehr von allen Unternehmen der VOSS Gruppe (nachfolgend "wir" genannt) mit Unternehmen, juristischen Personen des öffentlichen Rechts und öffentlich – rechtlichen Sondervermögen (nachfolgend "Lieferant" genannt).*

### **1 Allgemeines**

- 1.1 Für die Erbringung von (Dienst-) Leistungen, die Herstellung von Werken für uns sowie Warenlieferungen durch den Lieferanten an uns (nachfolgend zusammenfassend "Leistungsgegenstände" genannt) gelten ausschließlich unsere in diesem Dokument aufgeführten Allgemeinen Einkaufsbedingungen (nachfolgend "(unsere) Einkaufsbedingungen" genannt).
- 1.2 Entgegenstehende oder von unseren Einkaufsbedingungen abweichende oder diese ergänzende Allgemeine Geschäftsbedingungen des Lieferanten, insbesondere Allgemeine Lieferbedingungen, erkennen wir nicht an, es sei denn, wir hätten ausdrücklich schriftlich ihrer Geltung zugestimmt. Unsere Einkaufsbedingungen gelten auch dann, wenn wir in Kenntnis anderer oder von unseren Einkaufsbedingungen abweichende Bedingungen des Lieferanten Leistungsgegenstände des Lieferanten bestellen, entgegennehmen oder diese bezahlen.
- 1.3 Unsere Einkaufsbedingungen gelten auch für alle künftigen Geschäfte mit dem Lieferanten, ohne dass es einer gesonderten Vereinbarung bedarf.

## Ogólne Warunki Zakupowe VOSS Automotive Polska Spółka z o.o.

*Niniejsze Ogólne Warunki Zakupowe znajdują zastosowanie w obrocie handlowym i we wszystkich relacjach umownych pomiędzy VOSS Automotive Polska Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością (zwaną dalej: „VOSS”) a przedsiębiorcami, osobami prawnymi oraz wszelkimi innymi podmiotami gospodarczymi (zwanymi dalej „Dostawcą”).*

### **1 Postanowienia ogólne**

- 1.1 W zakresie wszelkich stosunków, przedmiotem, których jest świadczenie usług, wykonanie dzieła lub dostawa towarów wykonywanych przez Dostawcę na rzecz VOSS (zwanym dalej łącznie „Przedmiotem świadczenia”) obowiązują wyłącznie niniejsze Ogólne Warunki Zakupów (zwane dalej „Ogólne Warunki Zakupów”).
- 1.2 Ogólne warunki handlowe Dostawcy, w szczególności ogólne warunki dokonywania dostaw, sprzeczne bądź odbiegające od Ogólnych Warunków Zakupów VOSS, bądź też uzupełniające Ogólne Warunki Zakupów VOSS nie znajdują zastosowania w relacjach pomiędzy Stronami, chyba, że VOSS wyraźnie, w formie pisemnej, wyraził zgodę na ich obowiązywanie. Ogólne Warunki Zakupów VOSS obowiązują także w przypadku, gdy VOSS dokonał zamówienia, przyjął bądź dokonał zapłaty za zamówienie Przedmiotu usług Dostawcy wiedząc o istnieniu warunków handlowych Dostawcy odmiennych, bądź niezgodnych z Ogólnymi Warunkami Zakupów VOSS.
- 1.3 Ogólne Warunki Zakupów VOSS obowiązują też w zakresie wszelkich transakcji dokonywanych z Dostawcą w przyszłości. Powyższe nie wymaga zawarcia odrębnych porozumień.

## 2 Vertragsschluss und Vertragsänderungen

- 2.1 Auf den Abschluss sowie die Änderung bzw. Ergänzung von Verträgen gerichtete Erklärungen bedürfen der Schriftform. Unsere Lieferabrufe (Lieferplaneinteilungen/Abrufbestellungen) können jedoch auch durch elektronische Datenfernübertragung (etwa EDI, E-Mail oder Telefax) erfolgen.
- 2.2 Mündliche Vereinbarungen nach Vertragsschluss, insbesondere Abweichungen von unseren Einkaufsbedingungen – einschließlich dieser Schriftformklausel – bedürfen zu ihrer Wirksamkeit unserer schriftlichen Bestätigung.
- 2.3 Soweit im Einzelfall nicht ausdrücklich abweichend schriftlich vereinbart, sind Kostenvoranschläge für den Lieferanten verbindlich und von uns nicht zu vergüten.
- 2.4 Wir können mit dem Lieferanten Lieferpläne sowie Mengen-/Wertverträge vereinbaren und auf dieser Basis Leistungsgegenstände durch Lieferplaneinteilungen oder Abrufbestellungen bei ihm bestellen. Durch Lieferpläne/Mengen-/Wertverträge und Lieferplaneinteilungen/Abrufbestellungen kommt nur nach Maßgabe der nachfolgenden Bestimmungen ein Vertrag im Sinne unserer Einkaufsbedingungen zustande. Der Lieferant hat keinen Anspruch auf Abschluss eines Lieferplans oder Mengen-/Wertvertrages sowie von Lieferplaneinteilungen/Abrufbestellungen.
- 2.5 Der mit dem Lieferanten vereinbarte Lieferplan sowie Mengen-/Wertvertrag enthält für die angegebene Laufzeit verbindliche Preise und sonstige Konditionen. Die im Lieferplan sowie Mengen-/Wertvertrag genannten Zielmengen/Zielwerte entsprechen unserer Bedarfsplanung und sind für uns unverbindlich. Der Lieferant erhält von uns auf der Basis des Lieferplans sowie Mengen-/Wertvertrages für ihn verbindliche Lieferplaneinteilungen/

## 2 Zawieranie i zmiany umów

- 2.1 Oświadczenia, których celem jest zawarcie, zmiana bądź uzupełnienie łączącej Strony umowy, wymagają formy pisemnej. Wywołania dostawy VOSS (harmonogram dostawy/ Dyspozycje wywołania dostawy) mogą jednak odbywać się także za pomocą elektronicznego przesyłu danych (np. EDI, e-mailem lub faksem).
- 2.2 Porozumienia ustne dokonywane po zawarciu umowy, w szczególności odbiegające od niniejszych Ogólnych Warunków Zakupu VOSS – w tym dotyczące niniejszej klauzuli - wymagają pisemnego potwierdzenia VOSS pod rygorem nieważności.
- 2.3 O ile w danym przypadku nie uzgodniono wyraźnie i pisemnie inaczej kosztorysy/wyceny są dla Dostawcy wiążące i nie przysługują za nie dodatkowe wynagrodzenie ze strony VOSS.
- 2.4 VOSS może zawierać z Dostawcą umowy terminarzowe lub kontrakty ilościowe/wartościowe oraz na tej podstawie dokonywać zamówień Przedmiotu usług u Dostawcy na podstawie harmonogramu dostawy lub na podstawie dyspozycji wywołania dostawy. Poprzez zawarcie umowy terminarzowej / kontraktów ilościowych/wartościowych oraz harmonogramy dostaw/ dyspozycje wywołania dostawy, zawarta zostaje jedynie umowa w rozumieniu Ogólnych Warunków Zakupów VOSS i tylko zgodnie z treścią postanowień Ogólnych Warunków Zakupów VOSS. Dostawcy nie przysługują roszczenie o zawarcie umowy terminarzowej lub kontraktu ilościowego/wartościowego ani o ustalenie harmonogramu dostawy/ złożenie dyspozycji wywołania dostawy.
- 2.5 Uzgodniona z Dostawcą umowa terminarzowa i/lub kontrakty ilościowe/wartościowe zawierają wiążące we wskazanym w nich okresie ważności ceny oraz pozostałe warunki. Ilości/wartości docelowe wskazane w umowie terminarzowej i/lub kontrakcie ilościowym/wartościowym odpowiadają planowanemu zapotrzebowaniu VOSS i nie są dla VOSS wiążące. Dostawca otrzyma od VOSS sporządzone w oparciu o umowę terminarzową , czy też

Abrufbestellungen mit einer Bestellung von Leistungsgegenständen.

kontrakt ilościowy/jakościowy wiążący go harmonogram dostaw/dyspozycje wywołania dostawy z zamówieniem na Przedmiot świadczenia.

2.5.1 Der Lieferant verpflichtet sich, die im Lieferplan sowie Mengen-/Wertkontrakt genannte Zielmenge/Zielwert von Leistungsgegenständen, zuzüglich einer Kapazitätsreserve von 20%, an uns zu den im Lieferplan vereinbarten Preisen und sonstigen Konditionen zu liefern, soweit wir diese durch Lieferplaneinteilungen/Abrufbestellungen bei ihm bestellen.

2.5.1 Dostawca zobowiązuje się do dostarczania VOSS docelowych ilości/wartości Przedmiotu świadczenia wskazanych w umowie terminarzowej czy też kontrakcie wartościowym/iłościowym z dodatkową rezerwą mocy realizacyjnych na poziomie 20% - po cenach i na warunkach uzgodnionych w umowie terminarzowej, o ile VOSS dokona zamówienia Przedmiotu świadczenia u Dostawcy w ramach harmonogramu dostaw/ poprzez dyspozycję wywołania dostawy.

2.5.2 Der Lieferant wird für die Lieferplaneinteilungen/Abrufbestellungen eine Bestätigungen an uns senden. Ungeachtet dessen werden die Lieferplaneinteilungen/Abrufbestellungen für den Lieferanten mit Zugang verbindlich. Der Lieferant ist nur zu einem Widerspruch gegen die Lieferplaneinteilung/Abrufbestellung berechtigt, soweit die Lieferplaneinteilung/Abrufbestellung von dem Lieferplan oder Mengen-/Wertkontrakt abweicht. Ein etwaiger Widerspruch des Lieferanten in den vorgenannten Ausnahmefällen muss innerhalb von drei (3) Tagen ab Zugang der jeweiligen Lieferplaneinteilung/Abrufbestellung erfolgen.

2.5.2 Dostawca prześle VOSS potwierdzenie przyjęcia harmonogramu dostaw/dyspozycji wywołania dostawy. Niezależnie od powyższego, harmonogram dostaw/ dyspozycja wywołania dostawy staje się wiążąca dla Dostawcy w momencie ich otrzymania przez Dostawcę. Dostawca ma prawo wyrazić sprzeciw wobec harmonogramu dostaw/ dyspozycji wywołania dostawy tylko w takim zakresie, w jakim harmonogram dostaw/ dyspozycja wywołania dostawy odbiega od ustaleń Umowy terminarzowej lub kontraktu ilościowego/wartościowego. Ewentualny sprzeciw Dostawcy w ww. wyjątkowych przypadkach musi zostać wniesiony w terminie trzech (3) dni od dostarczenia mu danego harmonogramu dostaw/dyspozycji wywołania dostawy.

2.5.3 Die Lieferplaneinteilung ist für den Lieferanten und für uns für die ersten vier (4) Wochen verbindlich, das heißt der Lieferant wird die für diesen Zeitraum in der Lieferplaneinteilung angegebene Menge an Leistungsgegenständen an uns liefern und wir werden diese abnehmen. Die Lieferplaneinteilung ist für den Lieferanten und für uns für die weiteren Wochen fünf (5) bis einschließlich acht (8) darüber hinaus in dem Sinne verbindlich, dass der Lieferant das erforderliche Material für die Leistungsgegenstände beschaffen wird. Soweit wir für die Wochen fünf (5) bis acht (8) keine Leistungsgegenstände vom Lieferanten abnehmen, werden wir dem Lieferanten auf dessen schriftlichen Wunsch hin diejenigen Materialien zu seinem nachgewiesenen

2.5.3 Harmonogram dostaw jest wiążący dla Dostawcy i dla VOSS w okresie pierwszych czterech (4) tygodni okresu obowiązywania harmonogramu, tzn. Dostawca dostarczy VOSS Przedmioty świadczenia o ustalonych parametrach i wolne od wad, w ilości wskazanej w harmonogramie na ten okres, a VOSS dokona ich odbioru. Ponadto, harmonogram dostaw jest wiążący dla Dostawcy i dla VOSS w okresie kolejnych tygodni harmonogramu – tj. od piątego (5) do ósmego (8) włącznie w tym znaczeniu, że Dostawca dokona zakupu materiału koniecznego do wytworzenia Przedmiotu świadczenia na ten okres. W przypadku, gdy VOSS nie dokona odbioru Przedmiotu świadczenia, przewidzianej na okres tygodni (5) do (8) Harmonogramu od Dostawcy, VOSS

Einkaufspreis abkaufen, die der Lieferant berechtigter Weise für die entsprechende Lieferplaneinteilung eingekauft hat. Diese Verpflichtung gilt nur, soweit der Lieferant nachweist, dass er die Materialien nicht stornieren oder anderweitig verwenden oder absetzen kann.

odkupi od Dostawcy na jego pisemne życzenie niezbędny materiał, który Dostawca w sposób uprawniony nabył do celów realizacji odpowiedniego harmonogramu dostaw (w zakresie tygodni 5-8 włącznie), po udowodnionej cenie nabycia tego materiału przez Dostawcę. Niniejsze zobowiązanie występuje tylko o tyle, o ile Dostawca wykazał po swojej stronie brak możliwości anulowania zamówienia dot. materiału lub możliwości jego innego wykorzystania lub zbycia.

- |     |   |     |   |
|-----|---|-----|---|
| 2.6 | Erteilen wir dem Lieferanten einen Einzelauftrag (nachfolgend "Bestellung"), so kommt ein Vertrag mit dem Inhalt der Bestellung zustande, wenn der Lieferant der Bestellung nicht innerhalb von 3 Tagen widerspricht.   | 2.6 | W przypadku udzielenia Dostawcy pojedynczego zlecenia (zwanego dalej także „Zamówieniem”) umowa pomiędzy Stronami zostaje zawarta w brzmieniu zgodnym z Zamówieniem, o ile Dostawca nie wyrazi sprzeciwu wobec tego Zamówienia w terminie 3 dni od jego otrzymania.   |
| 2.7 | Im Rahmen des für den Lieferanten Zumutbaren können wir Änderungen des Leistungsgegenstandes in Konstruktion und Ausführung verlangen. Zugleich sind die hiermit verbundenen Auswirkungen, insbesondere hinsichtlich der Vergütung und Termine, angemessen einvernehmlich zu regeln.  | 2.7 | W stopniu, w jakim można by tego od Dostawcy oczekiwać, VOSS może zażądać dokonania zmian w Przedmiocie świadczenia w zakresie konstrukcji i wykonania Przedmiotu świadczenia. Jednocześnie, skutki z tym związane, w szczególności skutki w zakresie wynagrodzenia i terminów, zostaną przez Strony ustalone za obopólnym porozumieniem.   |
| 2.8 | Die Verträge kommen auf unserer Seite jeweils zwischen einem Unternehmen der VOSS Gruppe und auf der anderen Seite mit dem Lieferanten zustande. Die jeweiligen Vertragspartner werden in den jeweiligen Verträgen festgelegt. Auf unserer Seite sind die einzelnen Unternehmen der VOSS Gruppe jedoch jeweils nur individuelle Käufer oder Auftraggeber und nicht Gesamtschuldner für die Handlungen, insbesondere für die Verträge der anderen Unternehmen der VOSS Gruppe. | 2.8 | W ramach grupy VOSS umowy zawierane są każdorazowo pomiędzy konkretną spółką z Grupy VOSS a Dostawcą. Strony umowy wskazane są w konkretnej umowie. Poszczególne spółki z Grupy VOSS są każdorazowo wyłącznie indywidualnym nabywcą bądź zleceniodawcą, a nie są dłużnikami solidarnymi odpowiadającym za działania innych spółek z grupy VOSS, w szczególności nie odpowiadają za realizację umów przez inne spółki z Grupy.                               |
| 2.9 | Der Lieferant wird die mit ihm verbundenen Unternehmen dazu verpflichten, Pflichten aus unseren Einkaufsbedingungen und den Verträgen uns gegenüber zu erfüllen, soweit die mit dem Lieferanten verbundenen Unternehmen Vertragspartner des jeweiligen Vertrages werden oder auf sonstiger Grundlage Leistungen an uns erbringen. Soweit mit dem Lieferanten verbundene Unternehmen Vertragspartner eines Vertrages   | 2.9 | Dostawca zobowiąże podmioty z nim powiązane do wykonywania obowiązków wobec VOSS wynikających z Ogólnych Warunków Zakupów VOSS oraz z umów łączących Strony, o ile podmioty powiązane z Dostawcą staną się stroną danej umowy lub będą świadczyć na rzecz VOSS usługi na innej podstawie. O ile podmioty powiązane z Dostawcą staną się stroną danej umowy lub będą świadczyć usługi na rzecz VOSS na innej podstawie oraz/lub ciążą na nich inne obowiązki |

werden, auf sonstiger Grundlage Leistungen an uns erbringen und/oder sonstige Pflichten aus und im Zusammenhang mit unseren Einkaufsbedingungen haben, steht der Lieferant dafür ein, dass die jeweiligen mit ihm verbundenen Unternehmen auch die in dem jeweiligen Vertrag und diesen Einkaufsbedingungen geregelten Pflichten gegenüber uns erfüllen.

wynikające z, i pozostające w związku z Ogólnymi Warunkami Zakupów VOSS, Dostawca odpowiada wobec VOSS za wypełnianie przez nie obowiązków wynikających z danej umowy, bądź z niniejszych Ogólnych Warunków Zakupów wobec VOSS.

### **3 Prüfungs-, Hinweis- und Sorgfaltspflichten des Lieferanten**

3.1 Der Lieferant hat uns unaufgefordert und unverzüglich schriftlich darauf hinzuweisen, falls sich der Leistungsgegenstand nicht zur Erfüllung des Verwendungszwecks, der ihm von uns mitgeteilt wurde oder der für ihn anderweitig erkennbar ist, eignet.

3.2 Dem Lieferanten von uns zur Verfügung gestellte Informationen, Daten und Angaben – wie z.B. in Spezifikationen und Zeichnungen -sind von diesem unverzüglich nach Erhalt auf Richtigkeit und Vollständigkeit hin zu überprüfen. Auf von ihm hierbei festgestellte Fehler oder Unvollständigkeiten ist uns unverzüglich schriftlich hinzuweisen. Ergänzend gelten die Regelungen in Ziff. 16.

3.3 Der Lieferant hat uns Änderungen in der Art der Zusammensetzung, des bearbeiteten Materials, der konstruktiven Ausführung oder des angewandten Herstellungsprozesses (einschließlich der eingesetzten Maschinen und Werkzeuge) gegenüber bislang uns erbrachten gleichartigen Leistungsgegenständen schriftlich mitzuteilen. Der Lieferant hat die Kosten für die Validierung einschließlich eines etwaigen Freigabeprozesses zu tragen. Er darf die Änderung jedenfalls erst nach unserem schriftlich erteilten Einverständnis vornehmen.

3.4 Nachträglich – etwa im Rahmen der Produktbeobachtung – vom Lieferanten erkannte sicherheitsrelevante Mängel sind uns auch nach Ablauf der Gewährleistungsfrist unverzüglich und unaufgefordert schriftlich anzuzeigen.

### **3 Obliegenheiten des Lieferanten**

3.1 Dostawca, niezwłocznie i bez wezwania, poinformuje VOSS pisemnie o każdym przypadku, w którym Przedmiot świadczenia może nie nadawać się do żadanego przez VOSS użytku/celu bądź użytku/celu, który był Dostawcy wiadomy w inny sposób.

3.2 Dostawca zweryfikuje pod kątem prawidłowości i zupełności udostępnione przez VOSS informacje i dane, takie, jak np. informacje zawarte w specyfikacjach i rysunkach, niezwłocznie po ich otrzymaniu. Dostawca poinformuje VOSS niezwłocznie w formie pisemnej o stwierdzonych błędach, bądź niekompletności dokumentacji. Uzupełniająco obowiązują regulacje zawarte w pkt. 16.

3.3 Dostawca powiadomi VOSS pisemnie o zmianach w zakresie składu, materiału poddawanego obróbce, wykonania konstrukcji, bądź zastosowanego procesu produkcji (w tym w zakresie zastosowanych maszyn i narzędzi), dotyczących wykonywanych dotychczas na rzecz VOSS Przedmiotów świadczeń takiego samego rodzaju. Dostawca poniesie koszty walidacji, w tym związane z ewentualnym procesem zatwierdzania zmian. W każdym przypadku jednak Dostawca może dokonać powyższych zmian dopiero po uzyskaniu na to od VOSS zgody w formie pisemnej.

3.4 Wady stwierdzone przez Dostawcę w terminie późniejszym – przykładowo w ramach monitoringu produkcji – istotne pod względem bezpieczeństwa, należy zgłaszać VOSS niezwłocznie i bez wezwania, w formie pisemnej, także po upływie terminu rękojmi.

<p><b>4</b></p> <p><b>Qualitätsstandards und Umweltschutz</b></p>	<p><b>4</b></p> <p><b>Standardy jakości i ochrona środowiska</b></p>
<p>4.1</p> <p>Die Herstellung bzw. Erbringung der Leistungsgegenstände hat in hoher Qualität sowie in Übereinstimmung mit dem aktuellen Stand von Wissenschaft und Technik und den besten Industriestandards zu erfolgen. Sollten die vereinbarten Spezifikationen vom aktuellen Stand der Wissenschaft und Technik abweichen, hat uns der Lieferant unverzüglich schriftlich darauf hinzuweisen, bevor er diese für die Herstellung bzw. Erbringung der Leistungsgegenstände heranzieht. Die Leistungsgegenstände haben sicher, verkehrsfähig und für die vorausgesetzte Verwendung geeignet zu sein sowie in jeder Hinsicht den vereinbarten Spezifikationen zu entsprechen.</p>	<p>4.1</p> <p>Produkcja względnie świadczenie Przedmiotu świadczenia odbywać się będzie zgodnie z najwyższymi standardami jakości oraz aktualnym stanem wiedzy naukowej i technicznej, a także według najlepszych standardów produkcji przemysłowej. Dostawca zawiadomi VOSS na piśmie o wykrytych rozbieżnościach w uzgodnionych specyfikacjach z aktualnym stanem wiedzy naukowej i technicznej, niezwłocznie, przed wykorzystaniem ich do produkcji względnie świadczenia Przedmiotu świadczeń. Przedmiot świadczeń musi być bezpieczny i zgodny do obrotu, oraz odpowiadać założeniom dotyczącym jego zastosowania a także – pod każdym względem – uzgodnionym specyfikacjom.</p>
<p>4.2</p> <p>Der Lieferant hat sicherzustellen, dass die Leistungsgegenstände in jeder Hinsicht den anwendbaren gesetzlichen Vorgaben der Staaten entsprechen, in denen sie – im Falle von (Dienst –) Leistungen – erbracht bzw. – im Falle von Waren und Werken – hergestellt oder gelagert und/oder aus denen bzw. in die sie geliefert werden und/oder in denen sie Verwendung finden.</p>	<p>4.2</p> <p>Dostawca zapewni, by Przedmiot świadczeń odpowiadał pod każdym względem mającym zastosowanie ustawowym wytycznym państw świadczenia usługi (w przypadku usług) lub (w przypadku towarów i dzieł) państw wytworzenia bądź składowania i/lub państw, z których bądź, do których przedmiot będzie dostarczany i/lub w których będzie używany.</p>
<p>4.3</p> <p>Der Lieferant wird bei der Lieferung bzw. Leistungserbringung alle einschlägigen Normen, Gesetze und Rechtsvorschriften, insbesondere die einschlägigen Umweltschutz-, Gefahrstoff-, Gefahrgut-, Unfallverhütungs- und Arbeitsschutzvorschriften beachten, sowie die allgemein anerkannten sicherheitstechnischen und arbeitsmedizinischen Regeln einhalten.</p>	<p>4.3</p> <p>Dostawca będzie przestrzegał w zakresie wykonania dostawy lub świadczenia usług wszystkich właściwych norm, przepisów prawa i ustaw, w szczególności właściwych przepisów o ochronie środowiska, substancjach niebezpiecznych, materiałach niebezpiecznych, przepisów o zapobieganiu nieszczęśliwym wypadkom, przepisów bezpieczeństwa pracy oraz ogólnie uznawanych technicznych zasad bezpieczeństwa i medycyny pracy.</p>
<p>4.4</p> <p>Der Lieferant hat uns über die erforderlichen behördlichen Genehmigungen und Meldepflichten für die Einfuhr und das Betreiben der Leistungsgegenstände aufzuklären sowie auf spezielle, nicht allgemein bekannte, Behandlungs- und Entsorgungserfordernisse hinzuweisen.</p>	<p>4.4</p> <p>Dostawca powiadomi VOSS o wymaganych zezwoleniach urzędowych i obowiązku zgłoszenia w zakresie przywozu i eksploatacji Przedmiotu usług oraz wskaże na specjalne, nieznanie powszechnie wymogi dot. ich obsługi i utylizacji.</p>
<p>4.5</p> <p>Der Lieferant ist für die Einhaltung der Qualität der Leistungsgegenstände in vollem Umfang verantwortlich. Der Lieferant verpflichtet sich, die</p>	<p>4.5</p> <p>Dostawca w pełnym zakresie odpowiada za zachowanie jakości Przedmiotu świadczenia. Dostawca zobowiązuje się do realizacji obowiązków wynikających z</p>

„Anforderung an das Qualitätsmanagement der Lieferanten der VOSS Automotive GmbH nach ihrer jeweils gültigen Fassung umzusetzen, deren aktueller Stand auf unserer Internetseite abrufbar ist; diese gelten verbindlich ergänzend zu unseren Einkaufsbedingungen und dem jeweiligen Vertrag und werden dem Lieferanten auf seine Anforderung zur Verfügung gestellt. Der Lieferant ist zu einer umfassenden Prüfung der Leistungsgegenstände einschließlich einer nach Art und Umfang angemessenen Warengangskontrolle verpflichtet. Der Lieferant verpflichtet sich, bei der Durchführung seiner Leistungen und Lieferungen die Grundsätze der Qualitätssicherung – und des Energie- und Umweltmanagementsystems entsprechend ISO 9001, ISO 14001, ISO 50001 und ISO TS 16949 anzuwenden. Darüber hinaus wird der Lieferant auf unser Verlangen mit uns eine Qualitätszielvereinbarung abschließen.

4.6 Darüber hinaus verpflichtet sich der Lieferant zur Einhaltung der Prinzipien des Global Compact der Vereinten Nationen und der International Labour Standards der International Labour Organisation (ILO) sowie der Beachtung gesetzlicher und behördlicher Stoffverbote und Stoffeinschränkungen.

4.7 Ist ein Produktionsteil-Abnahmeverfahren für die Bemusterung von Serienteilen vereinbart, so ist dies ordnungsgemäß durchzuführen, insbesondere unsere Freigabe mit der vorgegebenen Note einzuholen und dauerhaft einzuhalten. Für die Dauer der Belieferung des betreffenden Leistungsgegenstandes bedarf jegliche Abweichung von diesem Produktionsteil-Abnahmeverfahren unserer ausdrücklichen vorherigen schriftlichen Zustimmung. Weder durch unsere Freigabe noch durch die Vornahme einer sonstigen Prüfung durch uns entfällt die Verantwortlichkeit des Lieferanten für die Leistungsgegenstände; der Lieferant ist stets in vollem Umfang für die Einhaltung der geschuldeten Beschaffenheit der Leistungsgegenstände verantwortlich.

dokumentu: „Wymogi wobec zarządzania jakością u Dostawców VOSS Automotive GmbH” ( zwanej dale także: „Wymogami”) zgodnie z ich każdorazowo aktualną wersją; Aktualna wersja dokumentu jest dostępna na stronie internetowej VOSS; Wymogi stanowią uzupełnienie niniejszych Ogólnych Warunków Zakupów oraz danej umowy i zostaną udostępniane Dostawcy na jego żądanie. Dostawca jest zobowiązany do przeprowadzenia kompleksowej kontroli Przedmiotu świadczenia łącznie z kontrolą towaru na wyjściu stosowną do rodzaju i zakresu. Dostawca zobowiązuje się do stosowania w trakcie wykonywania swoich usług i dostaw zasad systemu zapewnienia jakości, zasad zarządzania energetycznego i środowiskowego zgodnie z normą ISO 9001 i ISO 14001, ISO 50001 oraz ISO TS 16949. Ponadto Dostawca, na żądanie VOSS zawrze z VOSS umowę zapewnienia jakości.

4.6 Ponadto Dostawca zobowiązuje się do przestrzegania zasad Global Compact ONZ i Międzynarodowych Standardów Pracy ustanowionych przez Międzynarodową Organizację Pracy (ILO) oraz do przestrzegania ustawowych i urzędowych zakazów i ograniczeń w zakresie stosowania określonych substancji.

4.7 W razie uzgodnienia procedury odbioru elementów wyprodukowanych do celów prezentacji wzorców elementów seryjnych, Dostawca zobowiązany jest do przeprowadzenia tej procedury w sposób prawidłowy, w szczególności zobowiązany jest uzyskać akceptację VOSS i uzyskać odpowiednią notę, która podlega stałemu zachowaniu. W okresie dokonywania dostaw Przedmiotu świadczenia, którego dotyczy powyższa procedura, wszelkie odstępstwa od ww. procedury wymagają uprzedniej wyraźnej zgody VOSS wyrażonej w formie pisemnej. Akceptacja wzorca, czy też przeprowadzenie przez VOSS innego rodzaju weryfikacji wzorca nie zwalnia Dostawcy z odpowiedzialności za Przedmioty świadczenia; Dostawca zawsze i w pełnym zakresie odpowiada za zachowanie należnych właściwości Przedmiotu świadczenia.

- |   |  |
|---|--|
| <p>4.8 Bei der Herstellung und Lieferung bzw. Erbringung von Leistungsgegenständen anfallendes Abfallmaterial ist vom Lieferanten ordnungsgemäß zu verwerten. Der Lieferant hat die im Zusammenhang mit der Verwertung zu erbringenden Nachweise ordnungsgemäß und eigenverantwortlich zu führen.</p>   | <p>4.8 Dostawca jest zobowiązany do prawidłowej utylizacji odpadów powstałych w związku z produkcją i dostawą, względnie świadczeniem Przedmiotu świadczenia. Dostawca ma obowiązek prowadzić niezbędną dokumentację potwierdzającą ww. utylizację w sposób prawidłowy i na własną odpowiedzialność.</p>   |
| <p>4.9 Die Lagerung und der Umgang mit wassergefährdenden Stoffen sind so durchzuführen, dass keine Gefährdung von Boden, Wasser und Entwässerungs-system auftritt. Entsprechende Nachweise hat der Lieferant ordnungsgemäß und eigenverantwortlich zu führen.</p>  | <p>4.9 Dostawca zobowiązuje się składować i obchodzić się z materiałami stanowiącymi zagrożenie dla wód w sposób uniemożliwiający spowodowanie zagrożenia dla gleby, wód oraz systemów odwadniających. Dostawca ma obowiązek prowadzić odpowiednią dokumentację potwierdzającą powyższe w sposób prawidłowy i na własną odpowiedzialność.</p>  |
| <p>4.10 Wir sind berechtigt, Lieferanten-Audits – auch unter Hinzuziehung von Vertretern unserer Kunden und/oder externen Prüfern – durchzuführen. Wir werden die Auditierung rechtzeitig ankündigen. Der Lieferant wird uns bei der Auditierung insbesondere Einblick gewähren in den Herstellungsprozess der Leistungsgegenstände, sämtliche qualitätssichernden Maßnahmen sowie die Dokumentation des Herstellungsprozesses und der qualitätssichernden Maßnahmen.</p>   | <p>4.10 VOSS zastrzega sobie prawo do przeprowadzenia audytu Dostawcy – także z udziałem przedstawicieli klientów VOSS i/lub audytorów zewnętrznych. Audyt zostanie zapowiedziany przez VOSS z odpowiednim wyprzedzeniem. W trakcie audytu Dostawca umożliwi VOSS w szczególności dokonanie wglądu w proces produkcji Przedmiotu usługi, wszystkie działania mające na celu zachowanie jakości oraz do dokumentacji procesu produkcji i działań służących zapewnieniu jakości.</p>   |
| <p>4.11 Der Lieferant gewährt uns auch unabhängig von einem konkreten Audit, nach angemessener Vorankündigung, Zutritt zu den Bereichen seiner Produktionsstätte, in welcher der Lieferant die Leistungsgegenstände herstellt bzw. erbringt. In besonderen Einzelfällen hat der Lieferant uns auch ohne Vorankündigung Zutritt zu gewähren, wenn dafür ein berechtigtes Interesse besteht. Unser Zutritt erfolgt während der normalen Geschäftszeiten des Lieferanten, es sei denn, nach unserem berechtigten Interesse ist ein anderer Zeitpunkt erforderlich.</p> | <p>4.11 Niezależnie od możliwości przeprowadzenia audytu Dostawca, po odpowiednim uprzedzeniu, umożliwi VOSS także dostęp do tych obszarów swojego zakładu produkcyjnego, w których Dostawca produkuje/ świadczy Przedmiot świadczeń. W wyjątkowych przypadkach, gdy jest to konieczne ze względu na uzasadniony interes VOSS, Dostawca umożliwi VOSS dostęp do ww. obszarów także bez wcześniejszego uprzedzenia. Dostęp będzie miał miejsce w trakcie zwykłych godzin pracy Dostawcy, chyba, że, ze względu na uzasadniony interes VOSS, konieczny jest dostęp w innych godzinach.</p> |
| <p>4.12 Der Lieferant wird seine Zulieferer und etwaig eingesetzte Subunternehmer dazu verpflichten, dass diese mit Auditierungen und etwaigen Zutritten ebenfalls einverstanden sind. Der Lieferant steht für die Weitergabe dieser Pflichten innerhalb der ihm vorgeschalteten Lieferkette ein.</p>   | <p>4.12 Dostawca zobowiąże swoich poddostawców i ewentualnie zaangażowanych podwykonawców do udzielenia zgody na przeprowadzenie audytów i do wstępu – w analogicznym zakresie, w jakim jest on zobowiązany zgodnie z pkt. 4.10-4.11 powyżej. Dostawca jest odpowiedzialny za przekazanie tych obowiązków w obrębie podmiotów poprzedzających go w ramach</p>  |



## 5 REACH und Lieferantenerklärung

5.1 Der Lieferant stellt sicher und gewährleistet, dass unsere Belieferung in Übereinstimmung mit der Verordnung (EG Nr. 1907/2006) des Europäischen Parlaments und des Rates vom 18. Dezember 2006 zur Registrierung, Bewertung, Zulassung und Beschränkung chemischer Stoffe (nachfolgend "REACH" genannt) in seiner jeweils aktuell gültigen Fassung erfolgt.

5.2 Der Lieferant verpflichtet sich, mit uns und der Europäischen Agentur für chemische Stoffe zusammen zu arbeiten, um sicherzustellen, dass jede Registrierung, Zulassung und Anmeldung in Übereinstimmung mit REACH erfolgt, sowie uns fortlaufend mit allen für eine Einhaltung von REACH erforderlichen Informationen und Argumenten zu versorgen. Uns sind hierbei insbesondere sämtliche chemischen Stoffe, die in Anhang XIV von REACH in seiner jeweils gültigen Fassung aufgeführt sind und sich in den bereits gelieferten bzw. noch zu liefernden Leistungs-Gegenständen befinden, auch zukünftig mitzuteilen.

5.3 Der Lieferant garantiert, dass bezüglich der Chemikalien und ihrer Verwendung durch uns ein Sicherheitsdatenblatt oder Expositionsszenarien ordnungsgemäß erstellt und uns unverzüglich nach Auftragserteilung, spätestens jedoch bis zur Lieferung ausgehändigt wird.

5.4 Der Lieferant ist verpflichtet, die Lieferantenerklärungen im Sinne der Verordnung (EG) Nr. 1207/2001 oder etwaiger anderer einschlägiger Normen abzugeben und den präferenzrechtlichen Status der Leistungsgegenstände zu bestätigen. Die Angabe des Ursprungslandes auf der Rechnung ist hierfür nicht ausreichend. Die Abgabe einer Langzeitlieferantenerklärung ist

## 5 REACH i deklaracja Dostawcy

5.1 Dostawca zapewni i zagwarantuje, że dostawy będą wykonywane na rzecz VOSS zgodnie z Rozporządzeniem (WE nr 1907/2006) Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 18 grudnia 2006 w sprawie rejestracji, oceny, udzielania zezwoleń i stosowanych ograniczeń w zakresie chemikaliów (REACH) i utworzenia Europejskiej Agencji Chemikaliów, zmieniające dyrektywę 1999/45/WE oraz uchylające rozporządzenie Rady (EWG) nr 793/93 i rozporządzenie Komisji (WE) nr 1488/94, jak również dyrektywę Rady 76/769/EWG i dyrektywy Komisji 91/155/EWG, 93/67/EWG, 93/105/WE i 2000/21/WE (zwany dalej: „REACH”) w jego każdorazowo aktualnej wersji.

5.2 Dostawca zobowiązuje się do współdziałania z VOSS oraz z Europejską Agencją Chemikaliów w celach zapewnienia zgodności każdej rejestracji, dopuszczenia oraz każdego wniosku o rejestrację z rozporządzeniem REACH oraz do bieżącego zaopatrywania VOSS we wszelkie informacje i argumenty wymagane do celów zachowania przepisów rozporządzenia REACH. W szczególności, Dostawca będzie przekazywał VOSS – także w przyszłości – wszelkie informacje o substancjach chemicznych wymienionych w załączniku XIV do Rozporządzenia REACH w jego każdorazowo aktualnej wersji, zawartych w dostarczonych już, bądź dostarczanych Przedmiotach świadczeń.

5.3 Dostawca zagwarantuje sporządzenie prawidłowej Karty charakterystyki lub Scenariusza narażenia dla chemikaliów i ich zastosowania w VOSS oraz niezwłocznie przekaże go VOSS, jednak nie później niż w chwili dostawy.

5.4 Dostawca jest zobowiązany do przedłożenia VOSS deklaracji dostawcy w rozumieniu i zgodnej z Rozporządzeniem wykonawczym Komisji (UE) 2015/2447 z dnia 24 listopada 2015 r. ustanawiającego szczegółowe zasady wykonania niektórych przepisów rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 952/2013 ustanawiającego unijny kodeks celny lub innych właściwych norm oraz do

zulässig; auf Verlangen von uns ist eine Lieferantenerklärung jedoch in jedem Fall abzugeben.

potwierdzenia statusu preferencyjnego pochodzenia Przedmiotu usługi. Wskazanie kraju pochodzenia na fakturze nie jest wystarczające. Przedłożenie długoterminowej deklaracji Dostawcy jest dopuszczalne, przy czym na każde żądanie VOSS Dostawca zobowiązany jest przedłożyć VOSS odrębną deklarację dostawcy.

5.5 Der Lieferant wird seine Zulieferer und etwaig eingesetzte Subunternehmer dazu verpflichtet, dass diese sämtliche der in den Abs. 5.1 – 5.4 genannten Verpflichtungen einhalten Der Lieferant steht für die Weitergabe dieser Pflichten innerhalb der ihm vorgeschalteten Lieferkette ein.

5.5 Dostawca zobowiąże swoich poddostawców i ewentualnie zaangażowanych podwykonawców do przestrzegania wszelkich zobowiązań określonych w ust. 5.1 – 5.4 powyżej. Dostawca jest odpowiedzialny za przekazanie tych obowiązków w obrębie podmiotów poprzedzających go w ramach łańcucha dostaw.

## 6 Erfüllungsort

Erfüllungsort ist der Sitz der VOSS-Gesellschaft, welche Besteller des jeweiligen Einzelvertrags ist (vergleiche Ziffer 2.8), soweit im Einzelfall keine abweichende Vereinbarung getroffen wird.

## 6 Miejsce spełnienia świadczenia

O ile w poszczególnym przypadku nie ustalono inaczej, miejscem spełnienia świadczenia jest siedziba spółki VOSS będącej Zamawiającym w ramach danej umowy (por. pkt. 2.8).

## 7 Lieferung, Lieferumfang, Termine, Lieferverzug

7.1 Die Lieferung von Leistungsgegenständen hat ordnungsgemäß sowie unter Verwendung sachgemäßer und hinreichend gekennzeichnete Verpackung zu erfolgen. Einschlägige bzw. von uns vorgegebene Verpackungs- und Versandvorschriften sind einzuhalten. Jeder Lieferung sind Lieferscheine oder Packzettel beizufügen, in denen die Bestellnummer und die von uns in der Bestellung geforderte sonstige Kennzeichnung anzugeben sind. Spätestens am Tag des Versands ist uns eine Versandanzeige zuzuleiten. Der Lieferant hat die uns durch Nichtbeachtung vorstehender Regelungen entstehenden Mehrkosten zu tragen. Näheres regelt unser Verpackungsstandard; dieser gilt verbindlich ergänzend zu unseren Einkaufsbedingungen und dem jeweiligen Vertrag und wird dem Lieferanten auf seine Anforderung zur Verfügung gestellt.

## 7 Dostawa, zakres dostaw, terminy, opóźnienie w dostawie

7.1 Przedmiot świadczenia powinien zostać dostarczony przez Dostawcę prawidłowo, z zastosowaniem odpowiednich i dostatecznie oznaczonych opakowań. Dostawca jest zobowiązany przestrzegać właściwych, względnie wskazanych przez VOSS regulacji dotyczących opakowania i wysyłki towaru. Do każdej dostawy należy załączyć dowód dostawy lub notę załadunkową z numerem zamówienia oraz innymi wymaganymi przez VOSS oznaczeniami. Dostawca powinien powiadomić VOSS o wysyłce towaru najpóźniej w dniu jego wyłania. Dostawca poniesie dodatkowe koszty powstałe po stronie VOSS wskutek nieprzestrzegania powyższych regulacji. Szczegółowe wymogi w zakresie opakowań reguluje osobny dokument (Standard w zakresie pakowania), który stanowi uzupełnienie niniejszych Ogólnych Warunków Zakupu i może być udostępniany Dostawcy na życzenie.

7.2 Der Lieferant trägt die Sachgefahr bis zur erfolgreichen Ablieferung am Lieferort.

7.2 Dostawca ponosi ryzyko za towar do chwili prawidłowego dostarczenia Przedmiotu świadczenia do miejsca

spełnienia świadczenia.

- |     |  |     |  |
|-----|--|-----|--|
| 7.3 | Der Abschluss einer Warentransportversicherung obliegt dem Lieferanten nach dessen eigenem Ermessen. Deren Prämien sind von ihm zu tragen.   | 7.3 | Zawarcie umowy ubezpieczenia towaru w transporcie jest powinnością Dostawcy według jego własnego uznania. Koszt składek ubezpieczeniowych ponosi Dostawca.   |
| 7.4 | Vereinbarte Termine und Fristen sind verbindlich. Maßgebend für deren Einhaltung ist bei Waren deren Eingang bei uns, bei (Dienst-) Leistungen deren erfolgreicher Abschluss und bei Werken deren Bereitstellung in einem abnahmefähigen Zustand bei uns oder, soweit vereinbart, an einem anderen Ort. Bei Vereinbarung einer Lieferung ab Werk ist der Transporttermin vom Lieferanten so zu wählen, dass der Anliefertermin eingehalten wird.                     | 7.4 | Uzgodnione terminy są terminami wiążącymi. Dla określenia dotrzymania terminu przyjmuje się – w przypadku towarów – dostarczenie towaru do miejsca spełnienia świadczenia, w przypadku usług – ich prawidłowe ukończenie, a w przypadku dzieł – ich udostępnienie w stanie gotowym do odbioru w siedzibie VOSS, lub, o ile tak uzgodniono, w innym miejscu. W przypadku uzgodnienia dostawy zgodnie z regułą EXW, Dostawca wybierze taki termin transportu, by termin dostawy do VOSS został zachowany.. |
| 7.5 | Der Lieferant kommt, ohne dass es einer Mahnung durch uns bedarf, in Verzug, wenn die geschuldete Menge zum vereinbarten Termin oder innerhalb der vereinbarten Frist nicht bei uns eingeht. Dies gilt nicht, wenn die Leistung infolge eines Umstands unterbleibt, den der Lieferant nicht zu vertreten hat.  | 7.5 | Termin dostawy uznaje się za niedochowany, gdy należna ilość Przedmiotu świadczeń nie zostanie dostarczona do VOSS w uzgodnionym terminie lub w uzgodnionym okresie – bez konieczności skierowania do Dostawcy ze strony VOSS dodatkowego upomnienia/wezwania. Powyższe nie dotyczy sytuacji, gdy Przedmiot świadczeń nie zostanie wykonany wskutek okoliczności, za które Dostawca nie odpowiada.   |
| 7.6 | Hat der Lieferant die Aufstellung oder die Montage übernommen, so trägt er vorbehaltlich abweichender Regelungen, alle erforderlichen Nebenkosten, wie beispielsweise Transport- und Reisekosten, Bereitstellung des Werkzeugs sowie Auslösungen.  | 7.6 | Jeżeli Dostawca przyjął do realizacji zlecenie instalacji bądź montażu, wówczas, o ile Strony nie postanowią inaczej, ponosi on wszelkie konieczne koszty dodatkowe z tym związane takie, jak koszty transportu i podróży, udostępnienia narzędzi/diet z tytułu podróży służbowej.   |
| 7.7 | Sieht der Lieferant Schwierigkeiten hinsichtlich der Fertigung, der Materialversorgung, der Einhaltung des Liefertermins oder ähnliche Umstände voraus, die ihn an einer termingerechten oder in vereinbarter Qualität entsprechenden Lieferung bzw. Leistung hindern könnten, hat er uns hiervon unverzüglich schriftlich zu benachrichtigen. Dies befreit ihn jedoch nicht von seiner etwaigen Haftung aus Lieferverzug, Nichtleistung und/ oder Schlechtleistung. | 7.7 | Dostawca powiadomi VOSS niezwłocznie w formie pisemnej o wszelkich przewidywanych trudnościach z produkcją, zaopatrzeniem w materiały, dotrzymaniem terminu dostawy bądź innych okolicznościach, które mogą przeszkodzić w terminowej lub zgodnej z ustaleniami (w tym jakościowymi) dostawie lub w wykonaniu usługi . Powyższe nie zwalnia jednak Dostawcy z ewentualnej odpowiedzialności za niedochowanie terminu dostawy, niewykonanie i/lub nieprawidłowe wykonanie usługi.                         |
| 7.8 | Gerät der Lieferant mit der Lieferung bzw. Leistung in Verzug, so sind wir berechtigt, unter Anrechnung auf  | 7.8 | W razie opóźnienia Dostawcy w realizacji dostaw bądź wykonania usług, VOSS ma prawo żądać od Dostawcy zapłaty kary   |

eventuellen Schadensersatz, eine Vertragsstrafe von 0,3 % pro Werktag – maximal jedoch insgesamt 5 % – des Entgelts für die in Verzug befindliche Lieferplaneinteilung/(Abruf)Bestellung zu fordern. Die Geltendmachung weitergehender Ansprüche wegen Verzugs (einschließlich des Rechts vom Rücktritt und/oder auf Schadensersatz für entgangenen Gewinn und aus Betriebsunterbrechung) bleibt ausdrücklich vorbehalten. Wir sind berechtigt, die Vertragsstrafe bis zur Schlussabrechnung /-zahlung zu fordern. Die vorbehaltlose Annahme der verspäteten Lieferung oder Leistung enthält keinen Verzicht auf die Geltendmachung der Vertragsstrafe. § 341 Abs. 3 BGB gilt nicht.

umownej (za zaliczeniem na poczet ewentualnych roszczeń odszkodowawczych), w wysokości 0,3% wysokości wynagrodzenia należnego za objęty opóźnieniem zakres dostawy (zgodnie z harmonogramem dostaw/dyspozycją wywołania dostawy/Zamówieniem) za każdy dzień roboczy – co najwyżej jednak łącznie 5% ww. wynagrodzenia. VOSS zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kary umownej oraz dochodzenia dalej idących roszczeń z tytułu opóźnienia (łącznie z prawem odstąpienia od umowy i/lub roszczeń o odszkodowanie z tytułu utraconych zysków oraz z roszczeń związanych z przerwami w pracy zakładu). Przyjęcie opóźnionych dostaw bądź usług przez VOSS bez zgłoszenia zastrzeżeń nie wyklucza dochodzenia zapłaty kary umownej.

7.9 Vorab- und Teillieferungen sind grundsätzlich unzulässig, es sei denn, wir haben diesen ausdrücklich zugestimmt.

7.9 Dostawy dokonywane z wyprzedzeniem (przed ustalonym terminem dostawy) bądź dostawy niepełne/ częściowe są, co do zasady, niedopuszczalne, chyba, że VOSS wyraźnie wyraził na nie zgodę.

7.10 Für Stückzahlen, Gewichte und Maße sind – vorbehaltlich eines anderweitigen Nachweises – die von uns nach Wareneingang ermittelten Werte maßgebend. Eine Verpflichtung von uns zur Durchführung von Ermittlungen und Prüfungen ist damit nicht verbunden.

7.10 Wyznacznikiem dostarczonej liczby sztuk, wag i wymiarów są – z zastrzeżeniem innych dowodów – wartości ustalone przez VOSS przy odbiorze towarów. Z powyższym nie wiąże się żadne zobowiązanie VOSS do przeprowadzania ustaleń i kontroli.

7.11 Ist die Programmierung bzw. Überlassung von Software Bestandteil des Leistungsgegenstands, gehört insbesondere auch eine umfassende Programmierung-, Installation- und Benutzerinformation zum geschuldeten Leistungs- und Lieferumfang. An der Software haben wir neben dem Recht zur Nutzung in dem gesetzlich zulässigen Umfang (§ 69 ff. UrhG) das Recht zur Nutzung mit den vereinbarten Leistungsmerkmalen und in dem für eine vertragsgemäße Verwendung des Produkts erforderlichen Umfang. Wir dürfen auch ohne ausdrückliche Vereinbarung Sicherungskopien erstellen.

7.11 Jeżeli elementem Przedmiotu świadczenia jest programowanie bądź przekazanie oprogramowania, wówczas Dostawca w ramach usługi/dostawy zobowiązany jest także przekazać VOSS w szczególności kompleksową informację dotyczącą oprogramowania oraz jego instalacji, jak również informację dla użytkownika. Oprócz prawa do użytkowania oprogramowania w zakresie dopuszczalnym zgodnie z obowiązującymi przepisami, VOSS przysługuje także prawo do jego wykorzystywania w zakresie uzgodnionych właściwości usługi oraz w zakresie koniecznym do używania produktu zgodnie z umową. VOSS jest uprawniony do sporządzania kopii zapasowej (bezpieczeństwa) także bez wyraźnego porozumienia w tym zakresie.

<b>8</b>	<b>Preisstellung, Zahlungsbedingungen, Abtretungsverbot, Preisänderungen</b>	<b>8</b>	<b>Cennik, warunki zapłaty, zakaz cesji, zmiana cen</b>
8.1	Ist keine abweichende Vereinbarung getroffen, verstehen sich alle Preise frei Werk verzollt an dem von uns zu benennenden Lieferort (DDP Incoterms 2010), einschließlich Beförderung, Verpackung und etwaiger Versicherung. Eventuell anfallende Umsatzsteuer ist gesondert auszuweisen.	8.1	O ile nie uzgodniono inaczej, Dostawy odbywają się zgodnie z klauzulą DDP Incoterms 2010 (dostarczone, cło opłacone) do wskazanego przez VOSS miejsca dostawy. Ceny obejmują koszty przewozu (w tym cło), opakovania i ewentualne ubezpieczenie Ewentualnie przypadający do zapłaty podatek VAT należy wykazać osobno.
8.2	Jegliche Erhöhung von Preisen bzw. Vergütung des Lieferanten bedarf zu ihrer Wirksamkeit unserer vorherigen ausdrücklichen schriftlichen Zustimmung. Zu einseitigen Preiserhöhungen ist der Lieferant nicht berechtigt, auch nicht im Falle von Kostenerhöhungen durch seine Zulieferer und etwaig eingesetzte Subunternehmer.	8.2	Wszelkie podwyżki cen bądź wynagrodzenia Dostawcy wymagają wcześniejszej wyraźnej zgody VOSS, udzielonej w formie pisemnej. Dostawca nie jest uprawniony do jednostronnego dokonywania podwyżek cen, nawet w przypadku podwyżki kosztów poddostawców i ewentualnie zaangażowanych podwykonawców.
8.3	Sofern keine besondere Vereinbarung getroffen ist, erfolgt die Begleichung der Rechnungen des Lieferanten entweder innerhalb von 14 Tagen unter Abzug von 3 % Skonto oder innerhalb von 30 Tagen ohne Abzug ab Fälligkeit der Entgeltforderung, erfolgter Lieferung bzw. Abnahme des Leistungsgegenstandes und Eingang der Rechnung und Abschluss des Leistungsgegenstandes.	8.3	O ile nie uzgodniono inaczej, faktury Dostawcy regulowane są albo w terminie 14 dni z potrąceniem 3% skonto lub w terminie 30 dni bez potrąceń od dnia doręczenia VOSS prawidłowo wystawionej faktury VAT. Faktura zostanie wystawiona po wykonaniu dostawy bądź odbiorze Przedmiotu świadczenia.
8.4	Unsere Zahlungen erfolgen unter Vorbehalt der Rechnungsprüfung.	8.4	Płatności następują z zastrzeżeniem weryfikacji faktury przez VOSS.
8.5	Der Lieferant ist nicht berechtigt seine Forderungen gegen uns ohne unsere vorherige schriftliche Zustimmung abzutreten oder durch Dritte einziehen zu lassen.	8.5	Dostawca nie jest uprawniony do przeniesienia wierzytelności posiadanych wobec VOSS bez wcześniejszej zgody VOSS wyrażonej w formie pisemnej lub zlecenia ich dochodzenia podmiotom trzecim.
8.6	Die Geltendmachung von Zurückbehaltungsrechten oder die Aufrechnung mit Forderungen ist, soweit nicht gerichtlich festgestellt oder die gegenständlichen Forderungen unstreitig sind, untersagt.	8.6	Dostawca nie jest uprawniony do zatrzymania rzeczy (zastrzeżenia prawa własności), bądź dokonywania potrąceń z należnościami VOSS wobec Dostawcy, o ile wierzytelności Dostawcy nie zostały stwierdzone sądownie lub są niesporne.
8.7	Die Leistungsgegenstände werden in qualitativer, preislicher und technischer Hinsicht stets mindestens den vergleichbaren Produkten vergleichbarer Wettbewerber entsprechen. Die Nichteinhaltung dieser Anforderungen berechtigt uns zur außerordentlichen Kündigung des	8.7	Pod względem jakości, cen i pod względem technicznym Przedmioty świadczeń będą co najmniej odpowiadały porównywalnym produktom wytwarzanym przez porównywalne podmioty konkurencyjne. Niezachowanie tych wymogów uprawnia VOSS do wypowiedzenia umowy w

jeweiligen Vertrages.

trybie nadzwyczajnym – tj. bez zachowania okresu wypowiedzenia..

8.8 Der Lieferant ist verpflichtet, an der Entwicklung kosteneinsparender und/oder sonstiger Verbesserungen an den Leistungsgegenständen und/oder Produktions- und sonstigen Abläufen zu arbeiten und/oder auf Verlangen an entsprechenden Programmen von uns mitzuarbeiten.

8.8 Dostawca jest zobowiązany do prowadzenia prac nad opracowaniem ulepszeń prowadzących do oszczędności kosztów i/lub innych ulepszeń Przedmiotów świadczenia i/lub procedur produkcyjnych oraz innych procedur i/lub, na żądanie VOSS, do współpracy z VOSS nad odpowiednimi programami w tym zakresie.

## 9 Sachmängel und Rückgriff

## 9 Wady fizyczne i regres

9.1 Der Lieferant gewährleistet, dass die Leistungsgegenstände frei von Sachmängeln sind, insbesondere die vertraglich vereinbarte Beschaffenheit und Qualität aufweisen und die in Zeichnungen und Spezifikationen vorgegebenen Werte und Daten einhalten. Der Lieferant trägt die volle Verantwortung für die Leistungsgegenstände, einschließlich der Materialien, Komponenten etc. seiner Zulieferer und etwaig eingesetzter Subunternehmer. Der Lieferant steht für die Qualität des verwendeten Materials, die fachgerechte Konstruktion und Ausführung sowie für das einwandfreie Funktionieren der Leistungsgegenstände ein.

9.1 Dostawca jest odpowiedzialny za dostarczenie Przedmiotów świadczenia wolnych od wad fizycznych, oraz gwarantuje, że Przedmioty świadczenia posiadają uzgodnioną umownie jakość i właściwości, oraz są zgodne z wartościami i danymi zamieszczonymi na rysunkach i specyfikacjach. Dostawca ponosi pełną odpowiedzialność za Przedmiot świadczenia, w tym za materiały, komponenty etc. swoich poddostawców i ewentualnie zaangażowanych podwykonawców. Dostawca odpowiada za jakość użytego materiału, prawidłową konstrukcję i wykonanie oraz za bezusterkowe działanie Przedmiotu świadczenia.

9.2 Nach dem Eingang von Leistungsgegenständen bei uns werden wir im Rahmen des ordnungsgemäßen Geschäftsgangs prüfen, ob diese der bestellten Menge und dem bestellten Typ entsprechen, ob äußerlich erkennbare Transportschäden oder äußerlich erkennbare Fehler vorliegen. Diese Prüfung erfolgt durch eine einfache Sichtkontrolle. Entdecken wir bei der vorgenannten Prüfung einen Fehler, Mangel oder Schaden, werden wir diesen dem Lieferant unverzüglich anzeigen. Bei späterer Entdeckung werden wir dies ebenfalls unverzüglich nach Entdeckung anzeigen. Weitergehende als die vorstehend genannten Prüfungen und Anzeigen obliegen uns nicht.

9.2 VOSS jest uprawniony po dostarczeniu Przedmiotu świadczenia do VOSS, w ramach prawidłowej procedury handlowej, do sprawdzenia Przedmiotu świadczenia, w szczególności pod kątem zupełności/ ilości i zgodności z typem określonym w zamówieniu, jak również pod kątem istnienia zewnętrznych oznak uszkodzeń przewozowych lub zewnętrznych widocznych usterek. Kontrola ta polega na zwykłej kontroli wzrokowej. Jeżeli w ramach ww. kontroli dojdzie do wykrycia przez VOSS usterki, wady lub szkody, VOSS niezwłocznie zgłosi je Dostawcy. W razie wykrycia ich w późniejszym terminie VOSS zgłosi je Dostawcy niezwłocznie po ich wykryciu. VOSS nie ma obowiązku dokonywania innych kontroli i zgłoszeń wykraczających poza ww. zakres. Brak zgłoszenia nie ma wpływu na uprawnienia VOSS wobec Dostawcy związane z nieprawidłowym wykonaniem Przedmiotu świadczenia.

9.3 Beim Auftreten von Sachmängeln vor dem Beginn unserer Fertigung, d.h. der

9.3 W przypadku stwierdzenia wystąpienia wad fizycznych przed rozpoczęciem

Bearbeitung oder dem Einbau der Leistungsgegenstände, haben wir dem Lieferanten zunächst Gelegenheit zum Aussortieren der mangelhaften Leistungsgegenstände sowie zu deren Nachbesserung oder Nachlieferung zu geben, soweit uns dies nicht unzumutbar ist. Kann der Lieferant dies nicht durchführen oder kommt er dem nicht innerhalb angemessener Frist nach oder ist das Setzen einer angemessenen Frist entbehrlich, so können wir ohne weitere Fristsetzung vom Vertrag zurücktreten sowie die Leistungsgegenstände auf Gefahr und Kosten des Lieferanten zurückschicken oder den Kaufpreis bzw. das Entgelt mindern. Unser Recht, weitere gesetzliche Ansprüche, wie z.B. Schadensersatz, geltend zu machen, bleibt unberührt.

produktion in VOSS, tj. przed rozpoczęciem obróbki bądź montażu Przedmiotów świadczenia, VOSS umożliwi Dostawcy w pierwszej kolejności dokonanie selekcji towaru celem usunięcia wadliwych Przedmiotów świadczenia oraz wykonanie poprawek lub dokonania wymiany towaru na wolny od wad, o ile można tego wymagać od VOSS. W przypadku braku możliwości wykonania przez Dostawcę powyższych czynności lub w braku ich wykonania w wyznaczonym przez VOSS terminie bądź w sytuacji, gdy wyznaczenie stosownego terminu byłoby zbędne, wówczas VOSS jest uprawniony bez wyznaczania dodatkowych terminów, odstąpić od umowy oraz odesłać Dostawcy Przedmioty świadczenia na ryzyko i koszt Dostawcy lub obniżyć cenę sprzedaży bądź wysokość wynagrodzenia. Powyższe nie narusza prawa VOSS do dochodzenia dalszych roszczeń ustawowych, jak np. odszkodowania.

9.4 Wird der Mangel erst nach Beginn unserer Fertigung festgestellt, so können wir nach § 439 Abs. 1 und 3 BGB Nacherfüllung und Ersatz der zum Zwecke der Nacherfüllung erforderlichen Aufwendungen verlangen, insbesondere Transportkosten sowie Ein- und Ausbaurkosten (Arbeits- und Materialkosten). Kann der Lieferant dies nicht durchführen, kommt er dem nicht innerhalb angemessener Frist nach oder ist das Setzen einer angemessenen Frist entbehrlich, so können wir insoweit ohne weitere Fristsetzung vom Vertrag zurücktreten oder den Kaufpreis bzw. das Entgelt mindern. Unser Recht, weitere gesetzliche Ansprüche, wie z.B. Schadensersatz, geltend zu machen, bleibt unberührt. Dem Lieferanten sind die mangelhaften Leistungsgegenstände auf Verlangen und auf seine Kosten zur Verfügung zu stellen, soweit wir diese von unseren Kunden erhalten; andernfalls sind wir hierzu nicht verpflichtet.

9.4 W razie stwierdzenia wady dopiero po rozpoczęciu produkcji przez VOSS, VOSS może zażądać wedle własnego uznania wymiany Przedmiotu świadczenia na wolny od wad albo do usunięcia wad w wyznaczonym przez VOSS terminie oraz do pokrycia wszelkich wydatków poniesionych w związku z pojawieniem się wad, w szczególności kosztów transportu oraz kosztów montażu i demontażu (koszty robocizny i materiałów), bądź też obniżenia ceny sprzedaży lub wynagrodzenia. W braku możliwości wykonania przez Dostawcę powyższych czynności lub w przypadku ich niewykonania w wyznaczonym przez VOSS terminie, bądź w sytuacji, gdy wyznaczenie stosownego terminu byłoby zbędne, VOSS jest uprawniony, nie wyznaczając terminów dodatkowych, odstąpić od umowy lub obniżyć cenę sprzedaży bądź wysokość wynagrodzenia. Powyższe nie wpływa na prawo VOSS do dochodzenia dalszych roszczeń ustawowych, jak np. odszkodowania. VOSS udostępni Dostawcy na żądanie i koszt Dostawcy wadliwe Przedmioty świadczenia, o ile jest to możliwe i otrzyma je od swoich klientów; W przeciwnym wypadku VOSS nie będzie do tego zobowiązany.

9.5 Ort der Nacherfüllung ist der Ort, an dem sich der mangelhafte Leistungsgegenstand befindet.

9.5 Miejscem późniejszego spełnienia świadczenia (ponownej dostawy Przedmiotu świadczenia wolnego od wad) jest miejsce, w którym znajduje się

wadliwy Przedmiot świadczenia (o ile nie został wydany Dostawcy na jego żądanie), lub inne miejsce wskazane przez VOSS.

- |      |   |      |   |
|------|---|------|---|
| 9.6  | In dringenden Fällen, insbesondere zur Abwehr von akuten Gefahren oder zur Vermeidung größerer Schäden, können wir die Mangelbeseitigung selbst vornehmen oder durch Dritte auf Kosten des Lieferanten ausführen lassen. Wird der gleiche Leistungsgegenstand wiederholt mangelhaft geliefert, so sind wir nach schriftlicher Abmahnung bei erneuter mangelhafter Lieferung auch für den nicht erfüllten Lieferumfang zum Rücktritt berechtigt. Unser Recht, weitere gesetzliche Ansprüche, wie z.B. Schadensersatz, geltend zu machen, bleibt unberührt. | 9.6  | W pilnych przypadkach, w szczególności celem zażegnania nagłych ryzyk lub ograniczenia rozmiaru szkód, VOSS jest uprawniony do usunięcia wad samodzielnie bądź do zlecenia ich usunięcia osobom trzecim na koszt Dostawcy. W razie powtórnego dostarczenia wadliwego Przedmiotu świadczenia, po pisemnym upomnieniu VOSS, jest uprawniony do odstąpienia od umowy także w zakresie niewykonanego jeszcze zakresu dostawy. Powyższe nie narusza prawa VOSS do dochodzenia dalszych roszczeń ustawowych, jak np. odszkodowania. |
| 9.7  | Auch bei einer über die Lieferung bzw. Erbringung mangelhafter Leistungsgegenstände hinausgehenden schuldhaften Pflichtverletzung (z.B. hinsichtlich Aufklärungs-, Beratungs- oder Untersuchungspflichten), können wir vollumfänglich Ersatz des daraus resultierenden Schadens einschließlich des von uns an unseren Kunden zu erstattenden Schadens verlangen.  | 9.7  | W przypadku zawinionego naruszenia obowiązków przez Dostawcę, które wykraczają poza granice obowiązku dostawy czy świadczenia wadliwej usługi (np. w zakresie obowiązku udzielenia objaśnień, doradztwa czy badania), VOSS ma prawo zażądać pełnego wyrównania szkody powstałej z tego tytułu, łącznie z wyrównaniem szkód klienta VOSS, które VOSS jest mu zobowiązany pokryć.   |
| 9.8  | Vorbehaltlich längerer gesetzlicher Verjährungsfristen für Sachmängelansprüche und soweit im Einzelfall nichts anderes vereinbart ist, verjähren diese in 36 Monaten nach Gefahrübergang.   | 9.8  | Z zastrzeżeniem dłuższych ustawowych terminów oraz, o ile w poszczególnym przypadku nie uzgodniono inaczej, Dostawca odpowiada z tytułu rękojmi za wady fizyczne przez okres 36 miesięcy od chwili przejścia ryzyka utraty towaru na VOSS.  |
| 9.9  | Für innerhalb der Verjährungsfrist unserer Mängelansprüche nachgelieferte oder nachgebesserte Teile der Leistungsgegenstände beginnt die Verjährungsfrist zu dem Zeitpunkt neu zu laufen, indem der Lieferant unsere Ansprüche auf Nacherfüllung vollständig erfüllt hat.   | 9.9  | W przypadku elementów Przedmiotu świadczenia, dostarczonych w ramach późniejszej dostawy lub gdy Dostawca dostarczył ponownie Przedmiot świadczenia wolny od wad, termin ten rozpoczyna bieg w chwili całkowitego i prawidłowego wykonania świadczenia przez Dostawcę.  |
| 9.10 | Entstehen uns infolge der mangelhaften Lieferung bzw. Leistung des Lieferanten Kosten, insbesondere Transport-, Wege-, Arbeits-, Materialkosten oder Kosten für eine den üblichen Umfang übersteigende Eingangskontrolle, hat der Lieferant diese Kosten zu tragen.   | 9.10 | Jeżeli w wyniku wadliwej dostawy bądź wadliwego wykonania usługi przez Dostawcę powstały po stronie VOSS koszty, w szczególności koszty transportu, koszty infrastruktury drogowej, koszty robocizny i koszty materiałowe bądź koszty kontroli wstępnej (na wejściu), której zakres wychodzi poza zwykły zakres kontroli, Dostawca pokryje ww. koszty.  |



- |   |   |
|---|---|
| <p>9.11 Wir sind berechtigt, vom Lieferanten Ersatz der Aufwendungen zu verlangen, die wir im Verhältnis zu unseren Kunden zu tragen haben, weil diese gegen uns einen Anspruch auf Ersatz der zum Zwecke der Nacherfüllung erforderlichen Aufwendungen, insbesondere Transport-, Wege-, Arbeits- und Materialkosten hatten.</p>  | <p>9.11 VOSS zastrzega sobie prawo do zażądania od Dostawcy zwrotu kosztów, które poniósł w stosunku do swoich klientów w związku z podniesionymi przez nich roszczeniami o rekompensatę nakładów, które okazały się konieczne w związku z późniejszym spełnieniem świadczenia, w szczególności kosztów przewozu, kosztów infrastruktury drogowej, robocizny i materiałów.</p>  |
| <p>9.12 Im Übrigen gelten die gesetzlichen Bestimmungen.</p>  | <p>9.12 W pozostałym zakresie obowiązują Przepisy kodeksu cywilnego.</p>  |
| <p><b>10 Haftung und Rückruf</b></p>  | <p><b>10 odpowiedzialność i wycofanie produktu</b></p>  |
| <p>10.1 Für den Fall, dass wir auf Grund Produkthaftung in Anspruch genommen werden, ist der Lieferant verpflichtet, uns von derartigen Ansprüchen freizustellen, sofern und soweit der Schaden durch einen Fehler des vom Lieferanten gelieferten Leistungsgegenstands verursacht worden ist. In den Fällen verschuldensabhängiger Haftung gilt dies jedoch nur dann, wenn den Lieferanten ein Verschulden trifft. Sofern die Schadensursache im Verantwortungsbereich des Lieferanten liegt, trägt er insoweit die Beweislast. Der Lieferant übernimmt in diesen Fällen alle Kosten und Aufwendungen, einschließlich der Kosten einer etwaigen Rechtsverfolgung oder Rückrufaktion.</p>                 | <p>10.1 Na wypadek podniesienia wobec VOSS roszczeń z tytułu odpowiedzialności za szkody spowodowane przez produkt, Dostawca zobowiązany jest do zwolnienia VOSS z tego rodzaju roszczeń, o ile i w zakresie, w jakim szkoda została spowodowana wadą dostarczonego przez Dostawcę Przedmiotu świadczenia i/lub - wg uznania Spółki do wyrównania wszelkich kosztów, które VOSS poniósł w związku z powyższym. W przypadkach odpowiedzialności za produkt zależnej od winy powyższe obowiązuje tylko w sytuacji, gdy zachodzi wina Dostawcy. O ile przyczyna szkody leży w zakresie odpowiedzialności Dostawcy, ciężar dowodu spoczywa na Dostawcy. Dostawca pokryje w takich przypadkach wszelkie koszty i nakłady łącznie z kosztami ewentualnego dochodzenia roszczeń na drodze prawnej bądź akcji wycofywania produktu.</p> |
| <p>10.2 Der Lieferant haftet für Rückruf- und vergleichbare Servicemaßnahmen, wie insbesondere einem vorsorglichen Austausch (potentiell) mangelhafter Teile zum Beispiel eines Kraftfahrzeugs im Rahmen von dessen Werkstattaufenthalt, die von uns und/oder unseren Kunden bzw. deren Kunden durchgeführt werden, soweit diese Rückruf- bzw. diese Servicemaßnahmen der Reparatur bzw. dem Austausch von an uns gelieferten mangelhaften Leistungsgegenständen des Lieferanten dient), es sei denn, er hat den Mangel nicht zu vertreten. Die mit derartigen Rückruf- bzw. Servicemaßnahmen verbundenen Kosten – einschließlich der uns von unseren Kunden in Rechnung gestellten Kosten – sind vom</p> | <p>10.2 Dostawca jest odpowiedzialny za wycofanie produktu oraz porównywalne działania serwisowe dokonywane przez VOSS i/lub naszego klienta bądź jego klientów, takie jak, w szczególności, dokonywaną z ostrożności wymianę (potencjalnie) wadliwych elementów, przykładowo, pojazdu mechanicznego w trakcie jego pobytu w warsztacie, o ile ww. działania w zakresie wycofania produktu bądź działania serwisowe służą naprawie bądź wymianie dostarczonych VOSS przez Dostawcę wadliwych Przedmiotów świadczenia należących do Dostawcy, chyba, że nie odpowiada on za tę wadę. Koszty związane z działaniami w zakresie wycofania produktu bądź serwisem – łącznie z kosztami doliczonymi nam do faktury przez klientów – ponosi Dostawca.</p>   |

Lieferanten zu tragen.

- |   |   |
|---|---|
| <p>10.3 Besteht nach Durchführung einer Risikoanalyse an gegenüber uns beanstandeten Produkten, in welche wir die Leistungsgegenstände eingebaut haben, aufgrund vergleichbarem Fehlerbild an diesen Produkten ein begründeter Anhaltspunkt dafür, dass diese Produkte aufgrund von Leistungsgegenständen mangelhaft sind, und drohen uns aus diesem Grund Sachmängel- oder Produkthaftungsansprüche, sind wir zur Durchführung vorsorglicher Maßnahmen auf Kosten des Lieferanten berechtigt. Soweit möglich, werden wir den Lieferanten vor Durchführung der vorsorglichen Maßnahmen über Grund, Art und Umfang der Maßnahme informieren. Vorsorgliche Maßnahmen sind Maßnahmen, die sich nicht nur auf einzelne mangelhafte Produkte beziehen, sondern auf eine Vielzahl von Produkten, insbesondere Rückruf- und Umbauaktionen. Wenn erforderlich, können die vorsorglichen Maßnahmen auch die gesamte Serie betreffen.</p> | <p>10.3 Jeżeli po wykonaniu analizy ryzyka odnośnie zakwestionowanych produktów VOSS, w których zamontowaliśmy Przedmioty świadczenia, z uwagi na porównywalny obraz usterki w tych produktach istnieją uzasadnione przesłanki, że produkty te są wadliwe z powodu Przedmiotu świadczenia, i istnieje ryzyko podniesienia wobec VOSS związanych z tym roszczeń z tytułu wad fizycznych lub szkód powstałych w związku z wadą produktu, VOSS zastrzega sobie prawo do przeprowadzenia wszelkich niezbędnych działań podyktowanych ostrożnością na koszt Dostawcy. O ile będzie to możliwe, przed wykonaniem działań podjętych z ostrożności VOSS poinformuje Dostawcę o przyczynie, rodzaju i zakresie działania. Działania podejmowane z ostrożności to działania dotyczące nie tylko poszczególnych wadliwych produktów, ale dotyczące większej liczby produktów, w szczególności akcje wycofania z rynku i akcje wykonania zmian konstrukcyjnych. W razie konieczności działania podejmowane z ostrożności mogą dotyczyć całej serii.</p> |
| <p>10.4 Der Lieferant haftet für jeglichen Schaden, den seine Arbeitnehmer oder andere Erfüllungsgehilfen bei der Vertragserfüllung oder bei Gelegenheit der Vertragserfüllung uns zufügen, es sei denn, diese haben die Schadenszufügung nicht zu vertreten. Das Verschulden seiner Zulieferer und etwaig eingesetzter Subunternehmer wird dem Lieferanten zugerechnet und er steht für deren Verschulden wie für eigenes Verschulden ein.</p>   | <p>10.4 Dostawca odpowiada za wszelkie szkody wyrządzone VOSS przez swoich pracowników lub inne osoby, którym powierzył wykonywanie swoich obowiązków w ramach lub przy okazji wykonywania umowy, chyba, że osoby te nie odpowiadają za wyrządzenie szkody. Zawinienie zaistniałe po stronie poddostawców Dostawcy i ewentualnie zaangażowanych przez niego podwykonawców przypisuje się Dostawcy, który odpowiada wówczas za ich zawinienie jak za własne.</p>   |
| <p>10.5 Im Übrigen gelten die gesetzlichen Bestimmungen.</p>  | <p>10.5 W pozostałym zakresie obowiązują postanowienia ustawowe.</p>  |
| <p><b>11 Rechtsmängel</b></p>   | <p><b>11 Wady prawne</b></p>  |
| <p>11.1 Der Lieferant gewährleistet, dass die Leistungsgegenstände frei von Rechtsmängeln sind. Der Lieferant haftet vollumfänglich für sämtliche Ansprüche, die sich bei vertragsgemäßer Verwendung der Leistungsgegenstände aus der Verletzung von gewerblichen Schutzrechten, Schutzrechtsanmeldungen und Urheberrechten Dritter (nachfolgend gemeinsam „Schutzrechte“ genannt)</p>  | <p>11.1 Dostawca gwarantuje, że Przedmiot świadczenia nie posiada wad prawnych. Dostawca odpowiada w pełnym zakresie za wszelkie roszczenia wynikłe z naruszenia praw własności przemysłowej, zgłoszonych praw ochronnych oraz praw autorskich osób trzecich (zwanych dalej łącznie "Prawami ochronnymi") w trakcie zgodnego z umową używania Przedmiotu świadczenia.</p>   |

ergeben.

- |  |  |
|--|--|
| <p>11.2 Erhebt ein Dritter wegen der Verletzung von Schutzrechten durch eine vertragsgemäße Benutzung der Leistungsgegenstände durch uns oder einen unserer Kunden Ansprüche, so hat der Lieferant nach unserer Wahl innerhalb angemessener Frist auf seine Kosten hinsichtlich der betroffenen Leistungsgegenstände entweder ein Recht zur vertragsgemäßen Nutzung durch uns und unseren Kunden zu erwirken oder diese Leistungsgegenstände in für uns und unseren Kunden zumutbarer Weise derart zu modifizieren, dass das Schutzrecht nicht mehr verletzt wird. Sollte beides fehlschlagen, uns oder unseren Kunden unzumutbar sein, vom Lieferanten abgelehnt werden, vom Lieferanten nicht innerhalb angemessener Frist umgesetzt werden oder ist das Setzen einer angemessenen Frist entbehrlich, steht uns – unbeschadet möglicher Ansprüche auf Schadens- oder Aufwendungsersatz – das Recht zu, vom Vertrag zurückzutreten oder die Vergütung zu mindern.</p> | <p>11.2 W razie roszczeń osób trzecich powstałych z tytułu naruszenia praw ochronnych w związku ze zgodnym z umową użytkowaniem Przedmiotów świadczeń przez VOSS bądź jednego z klientów VOSS, Dostawca, według uznania VOSS, uzyska w stosownym terminie na własny koszt prawo do zgodnego z umową użytkowania danych Przedmiotów świadczeń przez VOSS i przez klienta VOSS lub zmodyfikuje Przedmioty świadczeń w sposób, którego akceptacji można by od VOSS i klientów VOSS oczekiwać, tak, by nie dochodziło do naruszenia praw ochronnych. W przypadku, gdy powyższe nie byłoby możliwe (gdyby akceptacji modyfikacji nie można było oczekiwać od VOSS lub klienta VOSS), bądź na wypadek odmowy dokonania powyższego przez Dostawcę lub braku dokonania powyższego ze strony Dostawcy w wyznaczonym przez VOSS terminie lub na wypadek, gdyby wyznaczenie stosownego terminu byłoby zbędne, VOSS zastrzega sobie prawo – niezależnie od ewentualnych roszczeń o odszkodowanie bądź rekompensatę kosztów – do odstąpienia od Umowy bądź obniżenia wynagrodzenia.</p> |
| <p>11.3 Darüber hinaus wird der Lieferant uns und unsere Kunden vollumfänglich von allen Schutzrechtsansprüchen Dritter aus der vertragsgemäßen Benutzung der Leistungsgegenstände freistellen und uns und unseren Kunden alle durch die Schutzrechtsansprüche Dritter verursachten Folgeschäden, wie Produktions- und Nutzungsausfall oder entgangenen Gewinn, erstatten, es sei denn, der Lieferant hat die Schutzrechtsverletzung nicht zu vertreten.</p>   | <p>11.3 Ponadto, Dostawca zobowiązany jest do zwolnienia w pełnym zakresie VOSS i klientów VOSS z wszelkich roszczeń odszkodowawczych osób trzecich wynikających ze zgodnego z umową używania Przedmiotów świadczeń i wyrówna VOSS oraz klientom VOSS wszelkie koszty i szkody wynikłe w następstwie roszczeń odszkodowawczych osób trzecich, takich jak przestój produkcji i utrata możliwości użytkowania produktu bądź utrata zysku, chyba, że Dostawca nie odpowiada za naruszenie praw ochronnych.</p>  |
| <p>11.4 Hinsichtlich der Rechtsmängel gilt eine Verjährungsfrist von 10 Jahren ab Gefahrübergang.</p>  | <p>11.4 Dostawca odpowiada z tytułu rękojmi za wady prawne przez 10 lat od chwili przejścia ryzyka utraty Przedmiotu świadczenia na VOSS..</p>   |
| <p><b>12 Versicherungsschutz</b></p>   | <p><b>12 Ochrona ubezpieczeniowa</b></p>   |
| <p>12.1 Der Lieferant hat eine Betriebs- und Produkthaftpflichtversicherung mit einer angemessenen Deckungssumme, mindestens jedoch mit einer Deckungssumme von EUR 5 Mio. pauschal für Personen- und Sachschäden und mitversicherte</p>   | <p>12.1 Dostawca zawrze ubezpieczenie OC przedsiębiorcy z tytułu prowadzenia działalności gospodarczej oraz ubezpieczenie od odpowiedzialności za szkody spowodowane wadą produktu o adekwatnej sumie gwarancyjnej, niemniejszej jednak niż 5 milionów EUR</p>   |

Vermögensschäden je Versicherungsfall abzuschließen. Die Versicherung muss sich auch auf im Ausland vorkommende Schadensereignisse beziehen. Diese Haftpflichtversicherung muss die „erweiterte Produkthaftpflicht“ mit folgenden Mindeststandards beinhalten:

łącznie za szkody na osobie, szkody rzeczowe oraz objęte wspólnym ubezpieczeniem szkody majątkowe za każde zdarzenie ubezpieczeniowe. Ubezpieczenie musi obejmować także zdarzenia szkodowe, które wystąpiły za granicą. Zakresem ubezpieczenia OC objęte musi być tzw. „rozszerzona odpowiedzialność za produkt“ w niżej wymienionym minimalnym standardzie:

- |        |  |        |  |
|--------|--|--------|--|
| 12.1.1 | Das Bedingungsmerk der erweiterten Produkthaftpflichtversicherung hat sich nach den besonderen Bedingungen und Risikobeschreibungen für die Produkthaftpflicht-Versicherung von Industrie- und Handelsbetrieben (Produkthaftpflicht-Modell) Stand Januar 2015 des Gesamtverbandes der Deutschen Versicherungswirtschaft e.V. (GDV) zu richten. Auf Wunsch werden diese Bedingungen dem Lieferanten zur Verfügung gestellt. | 12.1.1 | Warunki rozszerzonego ubezpieczenia od odpowiedzialności za produkt muszą zostać dostosowane do szczególnych warunków i charakterystyki ryzyka ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej za produkt dla zakładów przemysłowych i handlowych (model odpowiedzialności za produkt) Zrzeszenia Niemieckich Towarzystw Ubezpieczeniowych [ <i>Gesamtverbandes der Deutschen Versicherungswirtschaft e.V. (GDV)</i> ] stan ze stycznia 2015. Warunki te zostaną udostępnione Dostawcy na jego życzenie. |
| 12.1.2 | Der Versicherungsschutz muss mindestens für die Dauer der in Ziff. 9.8 und 11.4 unserer Einkaufsbedingungen geregelten Gewährleistungsfristen sowie für die Dauer der Lieferbeziehungen mit uns bei einem in Deutschland zugelassenen Versicherer bestehen.  | 12.1.2 | Ochrona ubezpieczeniowa musi zostać uzyskana u ubezpieczyciela dopuszczonego do prowadzenia działalności w Polsce i obejmować co najmniej okresy rękojmi uregulowane w pkt. 9.8 i 11.4 naszych Warunków Zakupowych oraz czas trwania utrzymywanych z nami relacji dostawczych.   |
| 12.2   | Der Lieferant hat eine KFZ-Rückrufkostenhaftpflichtversicherung mit einer angemessenen Deckungssumme für Vermögensschäden, mindestens jedoch einer Deckungssumme von EUR 5 Mio. abzuschließen.   | 12.2   | Dostawca zawrze ubezpieczenie OC kosztów wycofania pojazdów mechanicznych z obrotu o odpowiedniej sumie gwarancyjnej, niemniejszej jednak niż 5 milionów EUR.  |
| 12.2.1 | Das Bedingungsmerk der KFZ-Rückrufkostenversicherung hat sich nach den besonderen Bedingungen und Risikobeschreibungen für die Rückrufkosten – Haftpflichtversicherung für Kfz-Teile-Zulieferer (KFZ-RRKV) Stand August 2008 des Gesamtverbandes der Deutschen Versicherungswirtschaft e.V. (GDV) zu richten. Auf Wunsch werden diese Bedingungen dem Lieferanten zur Verfügung gestellt.                                  | 12.2.1 | Warunki ubezpieczenie OC kosztów wycofania z obrotu pojazdów mechanicznych muszą zostać dopasowane do szczególnych warunków i charakterystyki ryzyka ubezpieczenia kosztów wycofania produktu z obrotu dla dostawców części samochodowych (KFZ-RRKV) Zrzeszenia Niemieckich Towarzystw Ubezpieczeniowych [ <i>Gesamtverbandes der Deutschen Versicherungswirtschaft e.V. (GDV)</i> ], stan z sierpnia 2008. Warunki te zostaną udostępnione Dostawcy na jego życzenie.                               |
| 12.2.2 | Ziff. 12.1.2 gilt entsprechend.  | 12.2.2 | Pkt. 12.1.2 obowiązuje odpowiednio.  |
| 12.3   | Für den vorstehend aufgeführten  | 12.3   | W zakresie ww. ochrony   |

	Versicherungsschutz hat der Lieferant ergänzend allgemein folgende Regelungen einzuhalten:		ubezpieczeniowej Dostawca będzie przestrzegał uzupełniająco poniższych regulacji:
12.3.1	Der Lieferant darf die Versicherungen ohne unsere vorherige schriftliche Zustimmung weder kündigen noch die Versicherungssummen reduzieren.	12.3.1	Dostawcy nie przysługuje prawo do wypowiedzenia ubezpieczenia, ani do obniżenia sum gwarancyjnych bez uprzedniej zgody VOSS wyrażonej w formie pisemnej.
12.3.2	Der Lieferant ist verpflichtet, auf unser Verlangen unverzüglich einen Nachweis über das Bestehen der geforderten Versicherungen zu erbringen.	12.3.2	Dostawca, na żądanie VOSS, będzie zobowiązany do niezwłocznego przedstawienia VOSS dowodu posiadania wymaganych ubezpieczeń.
12.3.3	Die Regelungen dieser Ziff. 12 haben keine Auswirkungen auf etwaige bestehende oder sich ergebende Ansprüche von uns.	12.3.3	Uregulowania zawarte w niniejszym pkt. 12 nie mają wpływu na ewentualne roszczenia VOSS wobec Dostawcy.
<b>13</b>	<b>Ausführung von Arbeiten auf unserem Werksgelände</b>	<b>13</b>	<b>Wykonywanie prac na terenie Zakładu VOSS</b>
13.1	Personen, die für den Lieferanten Leistungen auf einem Werksgelände der VOSS Gruppe erbringen, haben die Bestimmungen der jeweiligen Betriebsordnung sowie der dortigen Sicherheits-, Unfallverhütungs-, Arbeitsschutz- und sonstigen Schutzvorschriften zu beachten. Die Personen sind vom Lieferanten mit der erforderlichen persönlichen Schutzausrüstung auszustatten und zu deren Verwendung anzuhalten. Der Lieferant hat insbesondere für Tätigkeiten, die eine besondere Befähigung (z.B. Transport, Maschineneinsatz) voraussetzen, ausschließlich fachlich hinreichend qualifiziertes Personal einzusetzen.	13.1	Osoby wykonujące usługi w imieniu Dostawcy na terenie zakładu produkcyjnego VOSS lub innej spółki z Grupy VOSS zobowiązane są przestrzegać postanowień każdorazowego regulaminu działalności właściwego zakładu VOSS oraz tamtejszych przepisów bezpieczeństwa, o zapobieganiu nieszczęśliwym wypadkom, bezpieczeństwu pracy i innych przepisów ochronnych. Dostawca wyposaży te osoby w wymagane indywidualne wyposażenie ochronne oraz zobowiąże je do jego używania. W szczególności do wykonania prac wymagających odpowiednich umiejętności (np. przewóz, użycie maszyn) Dostawca zaangażuje wyłącznie personel posiadający dostateczne kwalifikacje zawodowe.
13.2	Die Haftung für Unfälle, die diesen Personen auf dem Werksgelände zustoßen, ist ausgeschlossen, soweit diese nicht durch vorsätzliche oder grob fahrlässige Pflichtverletzung unserer gesetzlichen Vertreter oder Erfüllungsgehilfen verursacht wurden.	13.2	Odpowiedzialność za wypadki, którym uległy te osoby na terenie zakładu produkcyjnego VOSS lub spółki z grupy VOSS jest wyłączona, o ile wypadki te nie zostały spowodowane umyślnym bądź wynikającym z rażącej niedbałości naruszeniem obowiązku przez naszych przedstawicieli VOSS lub osoby, którym powierzono wykonanie obowiązków w imieniu VOSS.
<b>14</b>	<b>Eigentumsvorbehalt, Beistellung, Werkzeuge</b>	<b>14</b>	<b>Zastrzeżenie własności, elementy udostępniane przez Zleceniodawcę, narzędzia</b>
14.1	Mit vollständiger Bezahlung geht das Eigentum an dem jeweiligen	14.1	Prawo własności każdego Przedmiotu usługi przechodzi na VOSS z chwilą

Leistungsgegenstand auf uns über. Einem etwaigen Eigentumsvorbehalt des Lieferanten wird, soweit er in Form des verlängerten und/oder erweiterten Eigentumsvorbehalts erfolgt, widersprochen.

uiszczona całkowitej zapłaty za Przedmiot świadczenia. Niniejszym VOSS nie wyraża zgody na ewentualne dalsze zastrzeżenie prawa własności Dostawcy, (w postaci tzw. przedłużonego i/lub rozszerzonego zastrzeżenia własności).

14.2 Von uns bereitgestellte Stoffe, Teile, Behälter und Spezialverpackungen (nachfolgend „Beistellungen“) bleiben unser Eigentum. Diese dürfen nur bestimmungsgemäß verwendet werden. Im Falle der Verbindung, Vermischung oder Verarbeitung von durch uns bereitgestellten Gegenständen, erlangen wir nach den gesetzlichen Regelungen Miteigentum an den neu erstellten Sachen, die vom Lieferanten kostenlos für uns verwahrt werden. Insoweit erfolgt die Verarbeitung der Beistellungen durch den Lieferanten für uns; wir gelten als Hersteller gemäß § 950 BGB. Die Beistellungen sind getrennt von anderen Waren zu lagern und müssen jederzeit als Eigentum von uns zu identifizieren sein. Der Lieferant ist verpflichtet, die Beistellungen zum Neuwert auf eigene Kosten gegen Feuer-, Leitungswasser-, Strom-, Hagel-, Überschwemmung- und Diebstahlschäden u.ä. ausreichend zu versichern. Der ausreichende Versicherungsschutz ist uns auf Verlangen jederzeit schriftlich – insbesondere durch schriftliche Bestätigung des Versicherers – nachzuweisen.

14.2 Zapewnione przez VOSS materiały, części, pojemniki i opakowania specjalne pozostają własnością VOSS (zwane dalej „Elementami udostępnionymi“). Elementy udostępnione mogą być używane tylko zgodnie z ich przeznaczeniem. W przypadku połączenia, zmieszania bądź przetworzenia udostępnionych przez VOSS przedmiotów, VOSS stanie się - stosownie do regulacji ustawowych – współwłaścicielem nowo sporządzonych rzeczy, które będą przechowywane przez Dostawcę na rzecz VOSS bez dodatkowych kosztów dla VOSS z tym związanych. Przetwarzanie przez Dostawcę Elementów udostępnionych odbywa się na rzecz VOSS; VOSS jest podmiotem, o którym mowa w art. 192 kodeksu cywilnego. Dostawca zobowiązany jest składować Elementy udostępnione odrębnie od innych towarów oraz oznaczyć je odpowiednio, tak by w każdej chwili zachodziła możliwość ich zidentyfikowania jako własności VOSS. Dostawca jest zobowiązany do ubezpieczenia Elementów udostępnionych w dostatecznym stopniu od wartości katalogowej (wartości nowej rzeczy) i na własny koszt od pożaru, zalania wodą wodociągową, szkód powstałych w wyniku działania energii elektrycznej, gradu, powodzi i kradzieży itp. Pisemny dowód posiadania ochrony ubezpieczeniowej należy przedłożyć VOSS na każde jego żądanie – w szczególności w postaci pisemnego potwierdzenia od ubezpieczyciela (polis ubezpieczeniowej).

14.3 An von uns gestellten oder vollständig bezahlten Werkzeugen behalten wir uns das Eigentum vor. An Werkzeugen, deren Erwerb- oder Herstellungskosten wir nur anteilig bezahlt haben, erhalten wir ein entsprechend anteiliges Miteigentum. Die Übergabe der im Besitz des Lieferanten befindlichen Werkzeuge wird dadurch ersetzt, dass der Lieferant uns den mittelbaren Besitz einräumt und sich verpflichtet, die Werkzeuge mit der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmanns und unentgeltlich zu verwahren.

14.3 VOSS zastrzega sobie prawo własności narzędzi, które zostały udostępnione lub w pełni opłacone przez VOSS. W przypadku narzędzi, których koszty nabycia bądź wytworzenia zostały opłacone przez VOSS tylko częściowo, VOSS przysługuje odpowiednio udział we współwłasności. Przekazanie narzędzi znajdujących się już w posiadaniu Dostawcy zastępuje się udzieleniem VOSS przez Dostawcę prawa pośredniego posiadania narzędzi przy jednoczesnym zobowiązaniu się Dostawcy do ich przechowywania bez

dotatkowych kosztów, ze starannością rzetelnego kupca.

- |   |  |
|---|--|
| <p>14.4 Der Lieferant ist verpflichtet, von uns gestellte oder zumindest anteilig bezahlte Werkzeuge als unser (Mit-) Eigentum zu kennzeichnen sowie ausschließlich für die Herstellung der von uns bestellten Leistungsgegenstände einzusetzen. Der Lieferant ist verpflichtet, die Werkzeuge zum Neuwert auf eigene Kosten gegen Feuer-, Leitungswasser-, Strom-, Hagel-, Überschwemmung- und Diebstahlschäden ausreichend zu versichern. Der ausreichende Versicherungsschutz ist uns auf Verlangen jederzeit schriftlich – insbesondere durch schriftliche Bestätigung des Versicherers – nachzuweisen. Der Lieferant ist verpflichtet, erforderliche Wartungs- und Inspektionsarbeiten auf eigene Kosten rechtzeitig und ordnungsgemäß durchzuführen. Etwaige Störfälle hat der Lieferant uns sofort anzuzeigen.</p> | <p>14.4 Dostawca jest zobowiązany do oznaczenia dostarczonych, bądź choćby częściowo opłaconych przez VOSS narzędzi jako (współ) własności VOSS oraz do używania ich wyłącznie do produkcji zamówionych przez VOSS Przedmiotów świadczenia. Dostawca jest zobowiązany do ubezpieczenia narzędzi w dostatecznym stopniu od wartości katalogowej (nowej rzeczy), na własny koszt, od pożaru, zalania wodą wodociągową, szkód spowodowanych działaniem energii elektrycznej, gradu, powodzi i kradzieży. Pisemny dowód posiadania ochrony ubezpieczeniowej należy przedłożyć VOSS na każde jego żądanie – w szczególności w postaci pisemnego potwierdzenia od ubezpieczyciela (polisa ubezpieczeniowa). Dostawca jest zobowiązany do odpowiednio wczesnego i prawidłowego wykonania koniecznych prac konserwacyjnych i inspekcyjnych narzędzi na własny koszt. Dostawca zgłosi VOSS niezwłocznie ewentualne usterki.</p> |
| <p>14.5 Der Lieferant hat von uns gestellte bzw. vollständig bezahlte Werkzeuge auf unser Verlangen hin jederzeit vollständig an uns herauszugeben.</p>   | <p>14.5 Dostawca na każde żądanie VOSS wyda VOSS wszystkie udostępnione bądź całkowicie opłacone przez VOSS narzędzia.</p>   |
| <p>14.6 Von uns nur teilweise bezahltes Werkzeug hat der Lieferant auf unser Verlangen hin gegen anteilige Zahlung eines Restwerts herauszugeben und zu übereignen. Die Höhe des Zahlungsbetrags bemisst sich nach der Höhe des Restwerts des Werkzeugs zum Zeitpunkt des Herausgabeverlangens unter Abzug des Anteils, hinsichtlich dessen wir zuvor bereits Eigentum erlangt haben.</p>   | <p>14.6 Dostawca zobowiązany jest do wydania VOSS i przeniesienia na VOSS na jego żądanie prawa własności narzędzi jedynie częściowo opłaconych przez VOSS po proporcjonalnie obliczonej cenie końcowej. Wysokość ceny za ww. narzędzia oblicza się jako wartość końcowa narzędzia w chwili żądania jego wydania proporcjonalnie pomniejszona o wartość udziału, w jakim VOSS posiadał już prawo własności do tego narzędzia.</p>  |
| <p>14.7 Näheres regelt unser Werkzeugleihvertrag; dieser gilt verbindlich ergänzend zu unseren Einkaufsbedingungen und dem jeweiligen Vertrag und wird dem Lieferanten auf Anforderung zur Verfügung gestellt.</p>  | <p>14.7 Szczegóły zostaną uregulowane w odrębnej umowie o użyczenie narzędzi, która stanowi uzupełnienie Ogólnych Warunków Zakupów i każdorazowo zawartej umowy a udostępnia się ją Dostawcy na żądanie.</p>   |
| <p><b>15 Ersatzteile und Lifetime Support</b></p>   | <p><b>15 Części zamienne i bezterminowa asysta techniczna (Lifetime Support)</b></p>   |
| <p>15.1 Der Lieferant ist verpflichtet, für einen Zeitraum von 15 Jahren ab Abschluss der letzten Lieferung der Leistungsgegenstände diesbezügliche</p>   | <p>15.1 W okresie 15 lat od zawarcia ostatniej transakcji dostawy Przedmiotu świadczenia (dostarczenia Przedmiotu świadczenia) Dostawca jest zobowiązany</p>   |

Ersatzteile bzw. diese als Ersatzteile zu angemessenen Bedingungen an uns zu liefern.

do dostarczania VOSS części zamiennych odnoszących się do tej dostawy bądź dostarczenia Przedmiotu świadczenia w charakterze części zamiennych na stosownych warunkach.

15.2 Stellt der Lieferant seine Ersatzteilproduktion vor Ablauf des in Ziff. 15.1 bestimmten Zeitraums ein, ist er verpflichtet, uns unaufgefordert sämtliche erforderlichen Unterlagen und Informationen zur Verfügung zu stellen und Rechte einzuräumen, die eine Eigen- oder Drittfertigung der entsprechenden Ersatzteile ermöglichen. Der Lieferant ist für alle etwaigen Kosten verantwortlich, die sich aus einer vorzeitigen Einstellung seiner Ersatzteillieferung für uns ergeben.

15.2 W przypadku zaprzestania przez Dostawcę produkcji części zamiennych przed upływem okresu, o którym mowa w pkt. 15.1, Dostawca będzie zobowiązany do udostępnienia VOSS bez dodatkowego wezwania wszystkich koniecznych dokumentów i informacji i przeniesienia na VOSS wszystkich praw umożliwiających VOSS własną produkcję odpowiednich części zamiennych, bądź taką produkcję przez podmioty trzecie. Dostawca odpowiada za wszystkie ewentualne koszty powstałe po stronie VOSS wynikające z przedwczesnego zaprzestania dostaw części zamiennych.

15.3 Stellt der Lieferant nach Ablauf des in Ziff. 15.1 genannten Zeitraums die Herstellung und Lieferung der Leistungsgegenstände oder ihrer Ersatzteile ein, so ist uns rechtzeitig Gelegenheit einer letzten Bestellung zu angemessenen Bedingungen zu geben.

15.3 W przypadku zaprzestania przez Dostawcę produkcji i dostaw Przedmiotu świadczenia bądź części zamiennych do tego Przedmiotu po upływie okresu, o którym mowa w pkt. 15.1, Dostawca umożliwi VOSS w odpowiednio wcześniejszym terminie dokonanie ostatniego zamówienia Przedmiotu świadczenia na stosownych warunkach.

15.4 Beauftragen wir den Lieferanten auf Grundlage eines Vertrages für die Dauer eines bestimmten Projekts, so beginnt der in Ziff. 15.1 genannte Zeitraum erst mit dem Datum des End of Production des jeweiligen Projekts.

15.4 W przypadku udzielenia przez VOSS Dostawcy zlecenia na podstawie umowy na okres określonego projektu, okres, o którym mowa w pkt. 15.1, rozpoczyna swój bieg dopiero w dacie zakończenia danego projektu (end of production).

## 16 Geheimhaltung und Herausgabe

## 16 Zachowanie tajemnicy i wydanie

16.1 Unabhängig von der Art ihrer Verkörperung oder Speicherung und unabhängig von ihrer Kennzeichnung als geheim bzw. vertraulich sind alle dem Lieferanten zur Kenntnis gelangten Geschäfts- und Betriebsgeheimnisse sowie sonstigen kaufmännischen oder technischen Informationen, die uns bzw. einem Unternehmen der VOSS Gruppe gehören bzw. uns oder dieses Unternehmen der VOSS Gruppe betreffen und an deren Geheimhaltung ein berechtigtes Interesse besteht (nachfolgend zusammenfassend „Informationen“ genannt), solange und soweit sie nicht nachweislich öffentlich bekannt oder zugänglich geworden sind, Dritten gegenüber geheim zu halten und dürfen im eigenen Betrieb des Lieferanten nur solchen Personen

16.1 Wszystkie uzyskane przez Dostawcę tajemnice handlowe i przedsiębiorstwa oraz inne informacje natury ekonomicznej lub technicznej należące do VOSS, bądź któregośkolwiek podmiotu z Grupy VOSS lub dotyczące VOSS bądź któregośkolwiek podmiotu z Grupy VOSS, które w słusznym interesie tych podmiotów winny być chronione tajemnicą, niezależnie od ich postaci bądź sposobu archiwizacji i niezależnie od tego, czy oznaczono je jako tajemnicę bądź informacje poufne (zwane dalej "Informacjami") będą utrzymywane w tajemnicy wobec osób trzecich, dopóki i w zakresie, w jakim nie zostały one udostępnione publicznie bądź nie stały się publicznie dostępne, co wymaga udokumentowania, i będą udostępniane w przedsiębiorstwie Dostawcy tylko osobom, których udział jest konieczny w



zur Verfügung gestellt werden, die für deren Verwendung im Rahmen der vertraglichen Zusammenarbeit mit uns notwendigerweise herangezogen werden müssen und die ebenfalls zur Geheimhaltung verpflichtet sind.

związku z używaniem tych informacji w ramach współpracy z VOSS; osoby te również należy zobowiązać do zachowania tajemnicy.

- |      |   |      |  |
|------|---|------|--|
| 16.2 | Informationen schriftlicher Art sowie deren Verkörperung in Unterlagen, Teilen, Mustern und Modellen sind und bleiben unser ausschließliches Eigentum bzw. das des betreffenden Unternehmens der VOSS Gruppe. Alle Eigentums-, Urheber- und Schutzrechte hieran, insbesondere auch das Recht zur Einreichung von Patent- und/oder Gebrauchsmusteranmeldungen, werden vorbehalten. Der Lieferant darf diese Informationen ausschließlich für die Zwecke des jeweiligen Vertrages verwenden.                                | 16.2 | Informacje pisemne oraz ich ucieleśnienie w postaci dokumentów, elementów, wzorów i modeli są i pozostają wyłączną własnością VOSS bądź własnością danego podmiotu z Grupy VOSS. VOSS zastrzega sobie wszelkie prawa własności, prawa autorskie i inne prawa ochronne do powyższego, w szczególności prawo do złożenia wniosków patentowych i/lub wniosków o rejestrację wzorów użytkowych. Dostawca może wykorzystywać te informacje wyłącznie w celu wykonania danej umowy.  |
| 16.3 | Auf Verlangen sind alle Information zusammen mit gegebenenfalls angefertigten Kopien oder Auszügen unverzüglich vollständig an uns zurückzugeben oder zu vernichten, worüber uns ein Nachweis zu führen ist. Elektronisch gespeicherte Informationen sind zu löschen, dass sie nicht wieder hergestellt werden können.  | 16.3 | Na każde żądanie VOSS, Dostawca zobowiązuje się niezwłocznie wydać VOSS komplet wszelkich informacji wraz z ewentualnie sporządzonymi kopiami lub odpisami tych informacji, bądź je zniszczyć. Dostawca jest zobowiązany udowodnić. Że dokonał zniszczenia informacji. Informacje zapisane elektronicznie należy wykasować tak, by uniemożliwić ich ponowne odtworzenie.   |
| 16.4 | Wir übernehmen keine Gewährleistung, Haftung oder Garantie für die Vollständigkeit, Rechtzeitigkeit, Richtigkeit oder Brauchbarkeit der dem Lieferanten mitgeteilten oder anderweitig zur Kenntnis gelangten Informationen.   | 16.4 | VOSS nie udziela żadnych rękojmi ani gwarancji ani też nie odpowiada za kompletność, terminowość, prawidłowość bądź zdatność użytkową informacji udzielonych Dostawcy bądź informacji, które Dostawca uzyskał z innego źródła.   |
| 16.5 | Leistungsgegenstände, die nach von uns entworfenen Unterlagen, Zeichnungen, Mustern, Modellen und dergleichen, oder nach unseren Informationen oder mit unserem bzw. von uns zumindest teilweise bezahlten Werkzeugen unter sonstigen Fördermitteln oder nachgebauten Werkzeugen bzw. Fertigungsmitteln angefertigt sind, dürfen vom Lieferanten außerhalb der mit uns oder einem anderen Unternehmen der VOSS Gruppe bestehenden Geschäftsbeziehung weder selbst verwendet noch Dritten angeboten oder geliefert werden. | 16.5 | Przedmioty świadczenia wykonane wg sporządzonych przez VOSS dokumentów, rysunków, wzorów, modeli itp., bądź wykonane zgodnie z informacjami lub za pomocą narzędzi należących do lub choćby częściowo opłaconych przez VOSS bądź narzędzi uzyskanych w wyniku innego dofinansowania lub przedmioty świadczenia wykonane za pomocą odwzorowanych narzędzi lub środków produkcji nie mogą być używane przez samego Dostawcę ani przez niego oferowane bądź dostarczane osobom trzecim poza zakresem relacji handlowej istniejącej między VOSS lub innym podmiotem z Grupy VOSS a Dostawcą. |
| 16.6 | Näheres regelt unsere Geheimhaltungsvereinbarung; diese gilt verbindlich ergänzend zu unseren   | 16.6 | Szczegóły reguluje zawarte przez strony Porozumienie o zachowaniu tajemnicy, które stanowi uzupełnienie niniejszych  |

Einkaufsbedingungen und dem jeweiligen Vertrag und wird dem Lieferanten auf Anforderung zur Verfügung gestellt.

Ogólnych Warunków Zakupów i każdorazowo zawartej umowy .

## 17 Exportkontrolle

17.1 Der Lieferant verpflichtet sich gegenüber uns zur Beachtung aller anwendbaren nationalen, europäischen und US-amerikanischen Exportkontrollvorschriften, einschließlich aller europäischen oder US-amerikanischen Sanktionslisten und sonstigen Personenembargos (zusammen „Exportkontrollvorschriften“).

17.2 Der Lieferant verpflichtet sich gegenüber uns zur unaufgeforderten Mitteilung unter Nennung der konkreten AL- oder ECCN Nummer für den Fall, dass zu liefernde Güter oder deren Bestandteile in der Ausfuhrliste, den Anhängen I und IV oder den CCL aufgeführt sind.

- 17.2.1 Im Einzelnen wird er uns mitteilen:
- für US-Waren die ECCN (Export Control Classification Number) gemäß US Export Administration Regulations (EAR),
  - den handelsrechtlichen Ursprung seiner Güter (nach dem Zollkodex) und der Bestandteile seiner Güter, einschließlich Technologie und Software,
  - ob die Güter durch die USA transportiert, in den USA hergestellt oder gelagert, oder mit Hilfe US-amerikanischer Technologie gefertigt wurden,
  - die statistische Warennummer (HS-Code) seiner Güter, sowie
  - einen Ansprechpartner in seinem Unternehmen zur Klärung etwaiger Rückfragen zu technischen Details und Fragen zur Exportkontrolle.

## 17 Kontrola eksportowa

17.1 Dostawca zobowiązuje się wobec VOSS do przestrzegania wszystkich stosowanych krajowych, europejskich i amerykańskich (USA) przepisów w zakresie kontroli eksportowej z włączeniem wszelkich europejskich bądź amerykańskich (USA) sankcji oraz embargo wobec osób (razem zwanych „Przepisami kontroli eksportowej“).

17.2 Dostawca zobowiązuje się do powiadamiania VOSS bez odrębnego wezwania z podaniem konkretnych numerów ECCN (Export Control Classification Number) na wypadek, gdyby dostarczane towary lub ich elementy figurowały w Załącznikach I i IV Rozporządzenia Rady (WE) nr 428/2009 z dnia 5 maja 2009 r. ustanawiającego wspólnotowy system kontroli wywozu, transferu, pośrednictwa i tranzytu w odniesieniu do produktów podwójnego zastosowania (wersja przekształcona) lub CCL (Commerce Control List).

- 17.2.1 W szczególności powiadomi nas:
- W przypadku towarów amerykańskich (USA) o numerze ECCN (Export Control Classification Number), o którym mowa w przepisach US Export Administration Regulations (EAR),
  - pochodzeniu swoich towarów i elementów swoich towarów na gruncie prawa handlowego (zgodnie z unijnym kodeksem celnym) łącznie z technologią i oprogramowaniem,
  - czy towary były przewożone przez USA, zostały tam wytworzone bądź były tam składowane, lub czy zostały wytworzone z użyciem amerykańskiej technologii (USA),
  - o statystycznym numerze swoich towarów (wg klasyfikacji celnej HS), oraz
  - osobie kontaktowej w swoim przedsiębiorstwie służącej pomocą w wyjaśnieniu ewentualnych dodatkowych pytań dot. szczegółów technicznych oraz pytań z zakresu kontroli eksportowej.

- |  |   |
|--|---|
| <p>17.2.2 Auf unsere Anforderung ist der Lieferant verpflichtet, uns alle weiteren Außenhandelsdaten zu seinen Gütern und deren Bestandteilen schriftlich mitzuteilen sowie uns unverzüglich (vor Lieferung entsprechender hiervon betroffener Güter) über alle Änderungen der vorstehenden Daten schriftlich zu informieren.</p>  | <p>17.2.2 Na żądanie VOSS Dostawca będzie zobowiązany do przekazania VOSS w formie pisemnej wszelkich pozostałych danych dot. obrotu zagranicznego z udziałem swoich towarów i ich elementów oraz niezwłocznego powiadomienia VOSS (przed dostawą odpowiednich towarów, których to dotyczy) w formie pisemnej o wszelkich zmianach w zakresie ww. danych.</p>   |
| <p>17.3 Der Lieferant ist verpflichtet, uns alle ihm nach dem Vertragsabschluss bekannt werdenden Umstände, welche die Annahme eines möglichen oder tatsächlichen Verstoßes gegen Exportkontrollvorschriften begründen, unverzüglich schriftlich mitzuteilen.</p>  | <p>17.3 Dostawca jest zobowiązany do niezwłocznego poinformowania VOSS o wszystkich ujawnionych po zawarciu umowy okolicznościach, które uzasadniają założenie, że mogło lub rzeczywiście doszło do naruszenia przepisów kontroli eksportowej.</p>  |
| <p>17.4 In jedem Fall, in dem Umstände bekannt werden, welche die Annahme eines möglichen oder tatsächlichen Verstoßes gegen Exportkontrollvorschriften begründen, ist ein Annahmeverzug durch uns für einen angemessenen Zeitraum zur Überprüfung ausgeschlossen.</p>   | <p>17.4 W każdym przypadku ujawnienia się takich okoliczności uzasadniających założenie, że mogło dojść bądź rzeczywiście doszło do naruszenia przepisów kontroli eksportowej, VOSS zastrzega sobie prawo odmowy odbioru Przedmiotu świadczenia przez okres, który umożliwi VOSS dokonanie weryfikacji powyższej kwestii. Powyższe nie może zostać uznane za opóźnienie/zwłokę w odbiorze Przedmiotu świadczenia przez VOSS.</p>  |
| <p>17.5 Wenn tatsächliche Verstöße gegen Exportkontrollvorschriften festgestellt werden oder nicht ausgeschlossen werden können, können wir nach unserer Wahl vom Vertrag zurücktreten oder die Stornierung derjenigen Teillieferungen verlangen, die die Annahme eines Verstoßes begründen. Der Lieferant verpflichtet sich, uns von jedem Schaden freizustellen, der aus der fehlerhaften oder nicht erfolgten Erfüllung der Verpflichtung des Lieferanten aus dieser Ziffer und den Unterziffern entsteht. Der Umfang der zu ersetzenden Schäden beinhaltet auch den Ersatz aller notwendigen und angemessenen Aufwendungen, die uns entstehen, insbesondere die Kosten und Auslagen einer etwaigen Rechtsverteidigung, sowie etwaige behördliche Ordnungs- oder Bußgelder.</p> | <p>17.5 W przypadku stwierdzenia rzeczywistych naruszeń przepisów kontroli eksportowej bądź w sytuacji, gdy ich zaistnienia nie da się wykluczyć, VOSS zastrzega sobie prawo, według własnego uznania, do odstąpienia od Umowy lub do anulowania tych dostaw częściowych, w zakresie których istnieje uzasadnione przypuszczenie, że doszło do ww. naruszeń. Dostawca zobowiązuje się do zwolnienia VOSS z odpowiedzialności za wszelkie szkody powstałe w wyniku wadliwego spełnienia bądź niespełnienia zobowiązań Dostawcy o których mowa w niniejszym punkcie i jego podpunktach. Dostawca pokryje wszelkie konieczne i koszty i zwróci wszelkie wydatki powstałe po stronie VOSS w związku z powyższym, w szczególności do zwrotu VOSS kosztów i wydatków na ewentualną obronę prawną oraz ewentualnych grzywien/ mandatów/ kar.</p> |
| <p>17.6 Der Lieferant verpflichtet sich, die Überprüfung von Ursprungsnachweisen und Lieferantenerklärungen durch die Zollverwaltung zu ermöglichen und sowohl die dazu notwendigen Auskünfte zu erteilen als auch erforderliche amtliche Bestätigungen</p>  | <p>17.6 Dostawca zobowiązuje się do umożliwienia weryfikacji świadectwa pochodzenia oraz deklaracji dostawcy przez organy celne oraz udzielenia zarówno koniecznych do tych celów informacji jak i przedłożenia wymaganych potwierdzeń urzędowych</p>   |

(Auskunftsblätter) beizubringen. Bei Lieferung von EG Ursprungsware erfolgt der Nachweis dazu mittels Zusendung einer Lieferantenerklärung nach der maßgeblichen EG-Verordnung (derzeit 1207/2001 vom 11.06.2001). Die Lieferung von präferenzberechtigter Ware erfolgt mit Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 bzw. Ursprungserklärung auf der Rechnung. Der Lieferant verpflichtet sich für den Fall, dass sich die Lieferantenerklärung oder ein Präferenznachweis als falsch herausstellen sollte, uns den daraus entstehenden Schaden zu ersetzen.

(arkusze informacyjne). W przypadku dostaw towarów pochodzących z Unii europejskiej dostawy te należy udokumentować przez przekazanie deklaracji dostawcy zgodnej z każdorazowo aktualnymi przepisami (aktualnie Rozporządzenie wykonawcze Komisji (UE) 2015/2447 z dnia 24 listopada 2015 r. ustanawiające szczegółowe zasady wykonania niektórych przepisów rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 952/2013 ustanawiającego unijny kodeks celny). Dostawa towarów preferencyjnych odbywa się z zastosowaniem świadectwa przewozowego EUR.1 deklaracji Dostawcy bądź deklaracji pochodzenia na fakturze. Na wypadek, gdyby deklaracja dostawcy lub dokument potwierdzający uprzywilejowanie okazało się nieprawdziwe, Dostawca zobowiązuje się do wyrównania szkody poniesionej przez VOSS z tego tytułu.

## 18 Vorgaben zur Bekämpfung von Bestechung und Korruption

18.1 Der Lieferant hat alle anwendbaren Gesetze, Regelungen, Vorschriften und Verordnungen bezüglich der Bekämpfung von Bestechung und Korruption sowie unseren Code of Conduct in seiner jeweils neuesten Fassung einzuhalten.

18.2 Der Lieferant sorgt dafür, dass sämtliche der von ihm mit der Erbringung bzw. Herstellung von Leistungsgegenständen für uns betrauten natürlichen oder juristischen Personen, insbesondere Zulieferer und Subunternehmer, die durch Ziff. 18.1 dem Lieferanten auferlegten Verpflichtungen (nachfolgend „einschlägige Bedingungen“ genannt) ebenfalls entsprechend erfüllen. Der Lieferant ist für die Befolgung und Erfüllung der einschlägigen Bedingungen durch diese Personen verantwortlich und haftet uns gegenüber unmittelbar für eine Verletzung der einschlägigen Bedingung durch solche Personen.

## 19 Zahlung des gesetzlichen Mindestlohnes nach dem Mindestlohngesetz

19.1 Der Lieferant ist verpflichtet, seine Pflichten aus dem jeweiligen Vertrag selbst durchzuführen, es sei denn, wir

## 18 Wytuczne dot. zwalczania łapownictwa i korupcji

18.1 Dostawca będzie przestrzegał wszystkich stosowanych ustaw, regulacji, przepisów i rozporządzeń dot. zwalczania łapownictwa i korupcji oraz postanowień Kodeksu postępowania VOSS dla dostawców grupy VOSS w jego każdorazowo najnowszej wersji.

18.2 Dostawca zadba o spełnienie zobowiązań nałożonych na Dostawcę w pkt. 18.1 (zwanymi dalej „Warunkami postępowania”). także przez wszystkie osoby fizyczne bądź prawne, którym Dostawca powierzył wykonanie bądź wytworzenie Przedmiotu świadczenia na rzecz VOSS, w szczególności przez poddostawców i podwykonawców Dostawca jest zobowiązany i odpowiada za wypełnienie i przestrzeganie Warunków postępowania przez te osoby, bezpośrednio odpowiadając wobec VOSS za naruszenie Warunków postępowania przez takie osoby.

## 19 Zapłata ustawowego minimum wynagrodzenia zgodnie z ustawą o płacy minimalnej

19.1 Dostawca jest zobowiązany do samodzielnego wykonywania swoich obowiązków wynikających z danej

haben der Beauftragung von Zulieferern oder Subunternehmern vorher ausdrücklich schriftlich zugestimmt.

umowy, chyba, że VOSS uprzednio wyraził wyraźną, pisemną zgodę na udzielenie zlecenia poddostawcy lub podwykonawcy.

19.2 Der Lieferant sichert uns mindestens die Zahlung des gesetzlichen Mindestlohnes, die Einhaltung der gesetzlichen / vertraglichen Dokumentationspflichten und Aufbewahrungsfristen sowohl für die eigenen Mitarbeiter als auch für die von ihm beauftragten und von uns genehmigten Zulieferer und Subunternehmer / Verleiher zu. Der Lieferant hat seine Zulieferer und Subunternehmer / Verleiher entsprechend zu verpflichten.

19.2 Dostawca zapewnia VOSS, że będzie wypłacał swoim pracownikom/zleceniobiorcom (zwanymi dalej łącznie: „Pracownikami”) wynagrodzenie co najmniej w wysokości ustawowej płacy minimalnej obowiązującej w państwie, w którym praca jest wykonywana oraz zgodnie z obowiązującymi tam regułami, jak również, że będzie przestrzegał ustawowego/umownego obowiązku prowadzenia dokumentacji oraz terminów przechowywania dokumentacji zarówno w odniesieniu do własnych Pracowników, jak i – w miarę możliwości - do Pracowników zatwierdzonych przez VOSS poddostawców i podwykonawców /pracodawców używających Pracownika działających na jego zlecenie. Dostawca odpowiednio zobowiąże swoich poddostawców i podwykonawców /pracodawców używających Pracownika w powyższym zakresie.

19.3 Auf Verlangen wird der Auftragnehmer gegenüber uns nachweisen, dass die Verpflichtung seiner Zulieferer und Subunternehmer / Verleiher erfolgt ist und die gesetzlichen Mindestlohnverpflichtungen eingehalten werden. Erbringt der Lieferant diesen Nachweis nicht innerhalb von 3 Wochen ab Aufforderung oder verstößt der Lieferant gegen seine Pflicht zur Zahlung des Mindestlohnes oder ergeben sich Anhaltspunkte dafür, dass der Lieferant oder seine Zulieferer und Subunternehmer / Verleiher den Mindestlohn nicht bezahlen, dann sind wir berechtigt, den jeweiligen Vertrag mit dem Lieferanten fristlos zu kündigen.

19.3 Na żądanie VOSS, Dostawca udowodni fakt zobowiązania swoich poddostawców i podwykonawców /pracodawców używających Pracownika do przestrzegania ustawowych zobowiązań w zakresie płacy minimalnej, oraz, że ww. zobowiązania zostały wykonane. W razie nieprzedstawienia VOSS ww. dowodu w terminie 3 tygodni od wezwania bądź, gdy Dostawca naruszy swój obowiązek wypłaty Pracownikom płacy minimalnej lub zaistnieją przesłanki przemawiające za tym, że Dostawca lub jego poddostawcy i podwykonawcy /pracodawcy używający Pracownika nie wypłacają minimalnego wynagrodzenia pracownikom, VOSS będzie uprawniony do wypowiedzenia danej umowy zawartej z Dostawcą bez zachowania okresu wypowiedzenia.

19.4 Wir haften nicht für Ansprüche gegen den Lieferanten und / oder seine Zulieferer und Subunternehmer / Verleiher für die Zahlung des gesetzlichen Mindestlohnes an seine Mitarbeiter. Der Lieferant stellt uns von allen Inanspruchnahmen Dritter und Verbindlichkeiten gegenüber Dritten vollumfänglich frei, die uns aus einer Verletzung der gesetzlichen Mindestlohnverpflichtungen seitens des Lieferanten oder seiner Zulieferer und

19.4 VOSS nie odpowiada za roszczenia wobec Dostawcy i/lub jego poddostawców i podwykonawców /pracodawców używających Pracownika z tytułu zapłaty ustawowej płacy minimalnej na rzecz ich Pracowników. Dostawca zwalnia VOSS w pełnym zakresie z wszelkich roszczeń osób trzecich oraz zobowiązań wobec osób trzecich powstałych po stronie VOSS w związku z naruszeniem ustawowego obowiązku wypłaty płacy minimalnej

Subunternehmer / Verleiher entstehen. Wir sind berechtigt, regelmäßig eine Unbedenklichkeitsbescheinigung beim Lieferanten anzufordern. Diese ist auf erstes Anfordern beim zuständigen Finanzamt einzuholen und uns vorzulegen.

przez Dostawcę lub jego poddostawców i podwykonawców /pracodawców używających Pracownika. VOSS zastrzega sobie prawo do regularnego żądania od Dostawcy przedłożenia zaświadczenia o braku zaległości. Zaświadczenie to należy pozyskać we właściwym urzędzie skarbowym i przedłożyć je VOSS na pierwsze żądanie.

19.5	Der Lieferant steht für die Weitergabe der vorstehenden Pflichten innerhalb der ihm vorgeschalteten Lieferkette ein.	19.5	Dostawca odpowiada za przekazanie powyższych zobowiązań jednostkom poprzedzającym go w łańcuchu dostaw.
<b>20</b>	<b>Vertragslaufzeit</b>	<b>20</b>	<b>Okres trwania umowy</b>
20.1	Die Verträge gelten für die Dauer, wie diese in dem jeweiligen Vertrag bestimmt ist.	20.1	Umowy są ważne w okresie oznaczonym w danej umowie.
20.2	Beauftragen wir den Lieferanten auf Grundlage eines Vertrages für die Dauer eines bestimmten Projekts, so gilt der jeweilige Vertrag für die Dauer dieses Projekts. Eine ordentliche Kündigung durch den Lieferanten vor Beendigung des jeweiligen Projekts ist ausgeschlossen. Jede Vertragspartei ist jederzeit ohne Einhaltung einer Kündigungsfrist zur außerordentlichen Kündigung eines Vertrages berechtigt. Ein wichtiger Grund für eine außerordentliche Kündigung durch uns liegt insbesondere vor, wenn	20.2	W przypadku udzielenia Dostawcy zlecenia na podstawie umowy na okres trwania określonego projektu, wówczas dana umowa obowiązuje w okresie tego projektu. Wypowiedzenie w trybie zwykłym ze strony Dostawcy przed zakończeniem danego projektu jest niemożliwe. Każda strona jest uprawniona wypowiedzenia umowy z ważnej przyczyny w trybie nadzwyczajnym tj. bez zachowania okresu wypowiedzenia. Ważna przyczyna uzasadniająca wypowiedzenie umowy ma miejsce w szczególności, gdy, po stronie VOSS
20.2.1	sich der Lieferant anhaltend oder wiederholt im Lieferverzug befindet;	20.2.1	Dostawca pozostaje w opóźnieniu z dostawą Przedmioty świadczenia lub takie opóźnienia dostawy powtarzają się;
20.2.2	der Lieferant nicht in der Lage ist, unseren Bedarf an Leistungsgegenständen zu decken;	20.2.2	Dostawca nie jest w stanie pokryć zapotrzebowania VOSS na Przedmioty świadczenia;
20.2.3	der Lieferant wiederholt oder fortdauernd nicht vertragsgemäße bzw. mangelhafte Leistungsgegenstände liefert;	20.2.3	Dostawca powtórnie lub ustawicznie dostarcza Przedmioty świadczenia niezgodne z umową bądź wadliwe;
20.2.4	der Lieferant gegen die mit uns abgeschlossene Geheimhaltungsvereinbarung verstößt;	20.2.4	Dostawca narusza zawarte z VOSS porozumienie o zachowaniu tajemnicy;
20.2.5	der Lieferant oder ein von diesem beauftragter Zulieferer oder Subunternehmer seinen Mitarbeitern nicht zumindest den gesetzlichen Mindestlohn zahlt;	20.2.5	Dostawca lub działający na jego zlecenie poddostawca lub podwykonawca nie wypłacają swoim Pracownikom co najmniej ustawowej płacy minimalnej zgodnie z pkt 19 powyżej;

20.2.6	sich die Gesellschafterstruktur des Lieferanten oder der ihn beherrschenden Gesellschaft ändert, es sei denn, dass dies keine Beeinträchtigung unserer berechtigten Interessen zur Folge haben kann;	20.2.6	Zmieni się struktura udziałowców spółki Dostawcy lub spółki dominującej wobec Dostawcy, chyba, że nie może to spowodować negatywnych skutków dla interesów VOSS;
20.2.7	ein Zustand höherer Gewalt länger als einen Monat andauert;	20.2.7	Stan siły wyższej utrzymuje się dłużej niż jeden miesiąc;
20.2.8	der Lieferant zahlungsunfähig ist, ein Antrag auf Eröffnung des Insolvenz- oder eines vergleichbaren Verfahrens über das Vermögen des Lieferanten gestellt wird, ein solches eröffnet oder die Eröffnung mangels Masse abgewiesen wird oder ein ähnliches Ereignis nach dem Recht des Sitzes des Lieferanten eintritt;	20.2.8	Dostawca jest niewypłacalny, złożono wniosek o wszczęcie postępowania upadłościowego bądź porównywalnego postępowania wobec majątku Dostawcy, postępowanie takie zostało wszczęte lub oddalono wniosek z braku masy lub wystąpi podobne zdarzenie zgodnie z prawem siedziby Dostawcy;
20.2.9	wenn eine wesentliche Verschlechterung der Vermögensverhältnisse des Lieferanten oder der Werthaltigkeit einer vom Lieferanten gestellten Sicherheit nach Vertragsschluss eintritt oder erst nach Vertragsschluss erkennbar wird und dadurch die Erfüllung einer Verbindlichkeit gegenüber uns – auch unter Verwertung einer hierfür etwa bestehenden Sicherheit – gefährdet ist; oder	20.2.9	Na wypadek istotnego pogorszenia się po zawarciu umowy sytuacji majątkowej Dostawcy lub trwałości wartości zabezpieczenia przedstawionego przez Dostawcę lub gdy powyższe ujawni się dopiero po zawarciu tej umowy, co – nawet przy spożytkowaniu ustanowionego w tym celu zabezpieczenia – spowoduje, że spełnienie zobowiązania wobec VOSS będzie zagrożone; lub
20.2.10	der Kunde uns den Auftrag über das Projekt entzieht, für welches wir Leistungsgegenstände des Lieferanten verwenden.	20.2.10	Klient pozbawi VOSS zlecenia realizacji projektu, do którego wykorzystywane są Przedmioty świadczenia Dostawcy.
<b>21</b>	<b>Gerichtsstand und anwendbares Recht</b>	<b>21</b>	<b>Sąd właściwy i prawo stosowane</b>
21.1	Ausschließlicher Gerichtsstand für alle – auch nicht vertraglichen – Rechtsstreitigkeiten und Ansprüche, die sich mittelbar oder unmittelbar aus Verträgen ergeben, denen diese Bedingungen zu Grunde liegen, ist Köln. Wir sind weiter berechtigt, den Lieferanten nach unserer Wahl am Gericht seines Sitzes oder seiner Niederlassung oder am Gericht des Erfüllungsortes zu verklagen.	21.1	Wyłącznym sądem właściwym w zakresie wszelkich - także pozaumownych - sporów prawnych i roszczeń, pośrednio bądź bezpośrednio wynikających z umów, których podstawą są niniejsze Ogólne Warunki Zakupów, jest Sąd właściwy dla siedziby VOSS. Ponadto VOSS jest uprawniony do wytoczenia powództwa przeciwko Dostawcy, wedle własnego uznania, przed sądem jego siedziby lub oddziału lub sądem miejsca spełnienia świadczenia.
21.2	Hat der Lieferant seinen Sitz außerhalb der Bundesrepublik Deutschland, so sind wir nach unserer Wahl außerdem berechtigt, alle Ansprüche, Streitigkeiten oder Meinungsverschiedenheiten aus Geschäftsbeziehungen mit dem	21.2	Na wypadek, gdyby Dostawca posiadał siedzibę poza terytorium Polski, VOSS zastrzega sobie prawo, zgodnie ze swoim uznaniem, do poddania wszystkich roszczeń, sporów lub różnic stanowisk wynikających z relacji handlowych z Dostawcą za wyłączeniem

Lieferanten unter Ausschluss des ordentlichen Rechtswegs nach der Schiedsgerichtsordnung der Züricher Handelskammer durch einen oder drei gemäß dieser Ordnung ernannte(n) Schiedsrichter entscheiden zu lassen. Das Schiedsgericht hat seinen Sitz in Zürich/Schweiz. Das Schiedsverfahren wird in englischer Sprache abgehalten. Der Schiedsspruch ist für die beteiligten Parteien endgültig bindend.

sądów powszechnych, rozstrzygnięciu przez Krajowy Sąd Arbitrażowy w Warszawie zgodnie z regulaminem tego sądu. Siedzibą sądu arbitrażowego jest Warszawa. Językiem postępowania arbitrażowego jest język polski. Orzeczenie sądu arbitrażowego wiąże ostatecznie obie Strony.

- |      |  |      |   |
|------|--|------|---|
| 21.3 | Für die vertraglichen Beziehungen zu einem Lieferanten, der seinen Sitz in einem EU-Mitgliedsstaat hat, gilt ausschließlich deutsches Recht unter Ausschluss des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf (CISG). Für die vertraglichen Beziehungen zu einem Lieferanten mit Sitz außerhalb der EU gilt das lokale Recht des Hauptsitzes des jeweiligen Bestellers unter Ausschluss des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf (CISG). | 21.3 | W zakresie relacji umownych z Dostawcą posiadającym siedzibę w jednym z państw członkowskich UE obowiązuje wyłącznie prawo polski za wyłączeniem Konwencji Narodów Zjednoczonych o Umowach międzynarodowej sprzedaży towarów (CISG). W zakresie relacji umownych z Dostawcą posiadającym siedzibę poza UE obowiązuje prawo polskie za wyłączeniem Konwencji Narodów Zjednoczonych o Umowach międzynarodowej sprzedaży towarów (CISG). |
| 21.4 | Als rechtsverbindliche Fassung für vertragliche Beziehungen mit einem Lieferanten, der seinen Sitz in der Bundesrepublik Deutschland hat, gilt die deutsche Fassung dieser Einkaufsbedingungen. Als rechtsverbindliche Fassung für vertragliche Beziehungen mit einem Lieferanten, der seinen Sitz in einem anderen Land als der Bundesrepublik Deutschland hat, gilt die englische Fassung dieser Einkaufsbedingungen.  | 21.4 | Wersją prawnie wiążącą w zakresie stosunków umownych z Dostawcą jest polska wersja niniejszych Ogólnych Warunków Zakupów.   |
| 21.5 | Diese Allgemeinen Einkaufsbedingungen gelten für das Vertragsverhältnis zwischen VOSS und dem Lieferanten.   | 21.5 | Niniejsze Ogólne Warunki Zakupów obowiązują w zakresie stosunku umownego zawartego pomiędzy VOSS a Dostawcą.  |